

Biên tập và phát hành:

TRUNG TÂM THÔNG TIN VÀ DỊCH VỤ ĐỐI NGOẠI

- Website: <http://songv.langson.gov.vn>
- Email: trungtamttvdvnls@gmail.com
- Điện thoại: **02053 896 899**

Chịu trách nhiệm xuất bản/ Editor in chief:

TRINH TUYẾT MAI

Giám đốc Sở Ngoại vụ Lạng Sơn

Ban biên tập/ Editorial Board:

TRINH TUYẾT MAI - Trưởng ban

HÀ LÊ HỮU - Thành viên

TRẦN THỊ VÂN THÙY - Thành viên

ĐOÀN THỊ HẰNG - Thành viên

BÙI THỊ MINH PHƯƠNG - Thành viên

VŨ BẰNG GIANG - Thành viên

Thiết kế mỹ thuật/ Design:

LA THẾ ĐẠI



Đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn cùng Lãnh đạo các Bộ, ngành, địa phương Việt Nam tháp tùng Thủ tướng Chính phủ Phạm Minh Chính dự Lễ bấm nút khai trương khu gian hàng Việt Nam tại Hội chợ Trung Quốc - ASEAN lần thứ 20 tại Quảng Tây, Trung Quốc - tháng 9/2023.

Ảnh: **KHỔNG NGHĨA**/ Mr. Nguyen Quoc Doan, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Lang Son Provincial Party Committee and Leaders of Vietnamese Ministries, sectors and localities accompanied Prime Minister Pham Minh Chinh to attend the opening ceremony of Vietnam's pavilion at the 20th China-ASEAN Expo in Guangxi, China- September 2023. Photo: **KHONG NGHIA**

SỞ NGOẠI VỤ LẠNG SƠN

Kính tặng!

TRONG SỐ NÀY / CONTENTS

1- ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI/ Foreign Affairs News

2- TIỂU ĐIỂM / Focal Points

■ ĐỐI NGOẠI LẠNG SƠN: CẦU NỐI HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC, THÚC ĐẨY QUAN HỆ GIỮA VIỆT NAM VÀ TRUNG QUỐC/ LANG SON'S FOREIGN AFFAIRS: A BRIDGE OF FRIENDSHIP AND COOPERATION, PROMOTING THE RELATIONS BETWEEN VIETNAM AND CHINA

3- LẠNG SƠN NGÀY NAY/ Lang Son Province today

■ MỞ RỘNG HỢP TÁC, QUẢNG BÁ HÌNH ẢNH CÔNG VIÊN ĐỊA CHẤT LẠNG SƠN/ EXPANDING COOPERATION AND PROMOTING THE IMAGE OF LANG SON GEOPARK

4- NHÌN RA THẾ GIỚI/ View of the world

■ NHỮNG XU HƯỚNG, LOẠI HÌNH DU LỊCH MỚI TRÊN THẾ GIỚI THỜI KỲ SAU ĐẠI DỊCH

5- KIẾN THỨC ĐỐI NGOẠI/ Knowledge on foreign affairs

■ NGHỊ ĐỊNH SỐ 58/2022/NĐ-CP NGÀY 31/8/2022 CỦA CHÍNH PHỦ VỀ ĐĂNG KÝ VÀ QUẢN LÝ HOẠT ĐỘNG CỦA CÁC TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI TẠI VIỆT NAM

6- QUẢNG BÁ DOANH NGHIỆP - SẢN PHẨM TRONG TỈNH/

Enterprise - branding

■ VĂN HOÁ NGƯỜI DAO TRONG PHÁT TRIỂN DU LỊCH LẠNG SƠN/ DAO ETHNIC CULTURE IN LANG SON TOURISM DEVELOPMENT

◀ **Cánh đồng Bắc Sơn mùa lúa chín nằm trong vùng Công viên địa chất Lạng Sơn.** Ảnh: **BUI THUẬN**/Bac Son rice field in the rice season in Lang Son Geopark area. Photo: **BUI THUAN**



LÃNH ĐẠO TỈNH LẠNG SƠN THAM DỰ LỄ KỶ NIỆM NGÀY QUỐC KHÁNH HÀN QUỐC



Đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn trao đổi với Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Hàn Quốc tại Việt Nam Choi Youngsam. Ảnh: HUONG TRANG/ Member of the Party Central Committee, Secretary of Lang Son Provincial Party Committee Nguyen Quoc Doan meets with Korean Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Vietnam Choi Youngsam. Photo: **HUONG TRANG**

Nhận lời mời của Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam, tối ngày 28/9/2023, đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn cùng Lãnh đạo Sở Ngoại vụ đã tham dự Lễ kỷ niệm ngày Quốc khánh Hàn Quốc tại Hà Nội.

Tham dự Lễ kỷ niệm có Thứ trưởng Thường trực Bộ Ngoại giao

Nguyễn Minh Vũ; Phó Trưởng Ban Tổ chức Trung ương, Trưởng Ban Công tác đại biểu Quốc hội, Chủ tịch Nhóm Nghị sĩ Hữu nghị Việt Nam - Hàn Quốc Nguyễn Thị Thanh, Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư Trần Duy Đông, Phó Chủ tịch Nhóm Nghị sĩ Hữu nghị Việt Nam - Hàn Quốc Nguyễn Thành Công và khoảng 500 khách mời đại diện cho các Bộ, ban

ngành, các địa phương của Việt Nam, cộng đồng kiều bào Hàn Quốc tại Việt Nam và Đại sứ quán các nước tại Hà Nội cùng tham dự.

Phát biểu chào mừng tại Lễ kỷ niệm, Đại sứ Choi Youngsam nhấn mạnh: "Hàn Quốc và Việt Nam đã nâng cấp mối quan hệ lên tầm Đối tác chiến lược toàn diện nhân dịp kỷ niệm 30 thiết lập quan hệ ngoại giao vào năm 2022", đồng thời khẳng định chuyến thăm cấp nhà nước tới Việt Nam vào tháng 6 vừa qua của Tổng thống Yoon Suk Yeol đã khởi động những bước đi đầu tiên của quan hệ hai nước hướng tới giai đoạn 30 năm tiếp theo và cho biết mối quan hệ hai nước sẽ tiếp tục phát triển hơn nữa trên mọi lĩnh vực, bao gồm các ngành công nghiệp mũi nhọn, chuyển đổi số,... trong thời gian tới.

Phát biểu tại buổi Lễ, Thứ trưởng Thường trực Nguyễn Minh Vũ nhấn mạnh Việt Nam là đối tác trọng tâm trong Sáng kiến Đoàn kết Hàn Quốc - ASEAN (KASI) và Chiến lược Ấn Độ Dương - Thái Bình Dương của Hàn Quốc, đồng thời khẳng định Việt Nam sẽ hợp tác chặt chẽ với Hàn Quốc trong quá trình thực hiện Tầm nhìn Quốc gia chủ chốt toàn cầu (GPS).

Cũng tại Lễ kỷ niệm, các đại biểu tham dự đã tham quan các khu trưng bày sản phẩm của các doanh nghiệp vừa và nhỏ xuất sắc của Hàn Quốc, góc quảng bá và trải nghiệm sản phẩm nông sản của Hàn Quốc, không gian trải nghiệm văn hóa truyền thống như trò chơi dân gian và thưởng thức các tiết mục nghệ thuật đặc sắc.

HUONG TRANG

THE LEADER OF LANG SON PROVINCE ATTENDS THE CELEBRATION OF ROK'S NATIONAL LIBERATION DAY



Các đại biểu chụp ảnh lưu niệm tại Lễ kỷ niệm Quốc khánh Hàn Quốc. Ảnh: **HƯƠNG TRANG**/The delegates take a group photo at the Celebration of RoK's National Liberation Day. Photo: **HUONG TRANG**

Receiving the invitation of the Korean Embassy in Vietnam, on the evening of September 28, 2023, Member of the Party Central Committee, Secretary of Lang Son Provincial Party Committee Nguyen Quoc Doan and the leaders of the Department of Foreign Affairs attended the Ceremony celebrating Republic of Korea's (RoK) National Liberation Day in Hanoi.

Attending the Celebration were Standing Deputy Minister of Foreign Affairs Nguyen Minh Vu; Deputy Head of the Central Organization Commission, Head of the National Assembly Standing Committee's Board for Deputy Affairs, Chairwoman of the Vietnam - RoK Parliamentary Friendship Group Nguyen Thi Thanh; Deputy Minister of Planning and Investment Tran Duy Dong; Vice Chair-

man of the Vietnam - RoK Parliamentary Friendship Group Nguyen Thanh Cong and about 500 delegates representing ministries, commission, localities of Vietnam, Korean overseas community in Vietnam and embassies of countries in Ha Noi.

In his welcoming speech at the Celebration, Ambassador Choi Youngsam emphasized: "RoK and Vietnam have upgraded their relationship to comprehensive strategic partnership on the occasion of the 30th anniversary of diplomatic ties in 2022", at the same time he affirmed that the state visit to Vietnam last June by President Yoon Suk Yeol kicked off the first steps of the two countries' relationship towards the next 30 years and the relations between the two countries would continue to further develop in all fields,

including key industries, digital transformation,... in the coming time.

Speaking at the ceremony, Standing Deputy Minister Nguyen Minh Vu emphasized that Vietnam was a key partner in the Korea - ASEAN Solidarity Initiative (KASI) and Korea's Indo-Pacific Strategy. He affirmed that Vietnam would closely cooperate with Korea in the process of implementing the Global Key Country Vision (GPS).

At the Celebration, the delegates visited the display areas of products from excellent Korean small and medium-sized businesses, the corner to promote and experience Korean agricultural products, the space to experience Korean traditional culture such as folk games and enjoyed unique art performances.

HUONG TRANG

LÃNH ĐẠO TỈNH TỔ CHỨC HỘI NGHỊ Ý KIẾN ĐỐI VỚI HỒ SƠ TRÌNH PHÊ DUYỆT ĐỀ ÁN THÍ ĐIỂM XÂY DỰNG CỬA KHẨU THÔNG MINH

Chiều 22/9, tại Hà Nội, đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn chủ trì hội nghị lấy ý kiến của các bộ, ngành trung ương đối với hồ sơ trình phê duyệt đề án thí điểm xây dựng cửa khẩu thông minh tại tuyến đường chuyên dụng vận tải hàng hóa Cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị và cửa khẩu phụ Tân Thanh tại tỉnh Lạng Sơn.

Tham dự hội nghị, về phía Trung ương có đồng chí Nguyễn Minh Vũ, Ủy viên Dự khuyết Trung ương Đảng, Thứ trưởng Thường trực Bộ Ngoại giao; đại diện một số bộ, ngành, cơ quan trung ương. Về phía tỉnh Lạng Sơn có lãnh đạo các sở, ban, ngành trực thuộc tỉnh.

Thực hiện chỉ đạo của Thủ tướng Chính phủ, ngày 26/6/2023, tại Bắc Kinh (Trung Quốc), UBND tỉnh Lạng Sơn (Việt Nam) và Chính phủ Nhân

dân khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc) đã cùng thống nhất ký Thỏa thuận khung về thúc đẩy xây dựng thí điểm cửa khẩu thông minh Việt Nam – Trung Quốc. Theo đó, hai bên đồng ý cùng thúc đẩy xây dựng thí điểm cửa khẩu thông minh tại tuyến đường chuyên dụng vận tải hàng hóa Cửa khẩu Quốc tế Hữu Nghị (Việt Nam) – Hữu Nghị Quan (Trung Quốc) và tuyến đường chuyên dụng vận tải hàng hóa Tân Thanh (Việt Nam) – Pò Chải (Trung Quốc)..

Tại hội nghị, qua nghe báo cáo dự thảo Đề án thí điểm cửa khẩu thông minh, đại diện 12 bộ, ngành trung ương tham dự hội nghị đều đồng tình với việc cần thiết phải xây dựng cửa khẩu thông minh trong giai đoạn hiện nay, đồng thời khẳng định sẽ hỗ trợ tỉnh Lạng Sơn với mức cao nhất trong suốt quá trình xây dựng, triển

khai vận hành.

Phát biểu tại hội nghị, đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn nêu rõ: Hiện nay, hai cửa khẩu (Hữu Nghị và Tân Thanh) chiếm đến hơn 80% lượng hàng hóa xuất nhập khẩu qua địa bàn. Việc triển khai thí điểm thành công “Nền tảng cửa khẩu số” tại hai cửa khẩu này đã góp phần rút ngắn thời gian làm thủ tục và nâng cao hiệu suất thông quan hàng hóa. Tuy nhiên, để tiếp tục “số hóa” hoạt động thông quan hàng hóa, Thủ tướng Chính phủ chỉ đạo tỉnh Lạng Sơn triển khai xây dựng Đề án thí điểm cửa khẩu thông minh tại tuyến đường chuyên dụng vận chuyển hàng hoá cặp Cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị (Việt Nam) – Hữu Nghị Quan (Trung Quốc) và Tân Thanh (Việt Nam) – Pò Chải (Trung Quốc).

Để hoàn thiện Đề án trình Thủ

PROVINCIAL LEADER HOLDS A CONFERENCE TO COLLECT OPINIONS ON THE DOSSIER SUBMITTED FOR APPROVAL OF THE PILOT PROJECT TO BUILD SMART BORDER GATES

On the afternoon of September 22, in Hanoi, Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of Lang Son Provincial People's Committee, chaired the conference to collect opinions from ministries and central sectors on the dossier submitted for approval of the pilot project to build smart border gates at the specialized cargo transport route at Huu Nghi International Border Gate and Tan Thanh sub-border gate in Lang Son province.

Attending the conference, on the Central side were Mr. Nguyen Minh Vu, Alternate Member of the Party Central Committee, Standing Deputy Minister of Foreign Affairs; representatives of a number of ministries, sectors and central agencies. On Lang Son province's side, there were leaders of departments, sectors and commissions under the province.

Implementing the direction of the Prime Minister, on June 26, 2023, in Beijing (China), Lang Son Provincial People's Committee (Vietnam) and

the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region (China) jointly agreed to sign a Framework Agreement on promoting the pilot construction of Vietnam - China smart border gates. Accordingly, the two sides agreed to jointly promote the pilot construction of smart border gates at the Huu Nghi International Border Gate (Vietnam) - Youyi Guan (China) specialized cargo transport route and the Tan Thanh (Vietnam) - Puzhai (China) dedicated freight transport route.



Đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn chủ trì hội nghị. Ảnh: **TRÍ DŨNG**/Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of Lang Son Provincial People's Committee chairs the conference. Photo: **TRI DUNG**

tướng Chính phủ phê duyệt, UBND tỉnh mong muốn các bộ, ngành trung ương hỗ trợ tỉnh trong quá trình xây dựng Đề án. Đối với các cơ quan của

tỉnh, đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh giao Ban Quản lý Khu Kinh tế cửa khẩu Đồng Đăng - Lạng Sơn phối hợp với các sở, ngành liên quan tiếp

thu các ý kiến tham góp tại hội nghị để hoàn thiện Đề án trình Thủ tướng Chính phủ phê duyệt.

TRÍ DŨNG

At the conference, after listening to the draft report of the Smart Border Gate Pilot Project, representatives of 12 ministries and central sectors attended the conference all agreed with the need to build smart border gates in the current period, at the same time, affirmed that ministries and central sectors will support Lang Son province at the highest level throughout the construction and operation process.

Speaking at the conference, the Chairman of Lang Son Provincial People's Committee stated: Currently, two border gates (Huu Nghi and Tan Thanh) account for more than 80% of

the amount of imported and exported goods passing through the area. The successful pilot implementation of the "Digital Border Gate Platform" at these two border gates has contributed to shortening procedure time and improving customs clearance efficiency. However, in order to continue to "digitize" customs clearance activities, the Prime Minister directed Lang Son province to develop pilot project for smart border gates at specialized routes transporting goods between Huu Nghi International Border Gate (Vietnam) - Youyi Guan (China) and Tan Thanh (Vietnam) - Puzhai (China).

In order to complete the Project and submit it to the Prime Minister for approval, the Provincial People's Committee hopes that ministries and central sectors will support the province in the process of developing the Project. For provincial agencies, the Chairman of the Provincial People's Committee assigned the Management Board of Dong Dang - Lang Son Border Gate Economic Zone to coordinate with relevant departments and sectors to receive opinions at the conference to complete the Project to submit to the Prime Minister for approval.

TRÍ DŨNG

ĐOÀN ĐẠI BIỂU TỈNH LẠNG SƠN THAM DỰ HỘI NGHỊ QUỐC TẾ VỀ CÔNG VIÊN ĐỊA CHẤT TOÀN CẦU LẦN THỨ 10 TẠI MA RỐC

Nhận lời mời của Chủ tịch hiệp hội CVĐC toàn cầu UNESCO M'Goun-Ma rốc, từ ngày 7/9 đến ngày 10/9, đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn do đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh làm trưởng đoàn đã tham dự Hội nghị quốc tế về Công viên địa chất (CVĐC) toàn cầu UNESCO lần thứ 10 tại thành phố Marrakech, Vương quốc Ma rốc.

Tham gia đoàn công tác có đồng chí Đoàn Thị Loan, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Bí thư Thành ủy thành phố Lạng Sơn, Lãnh đạo sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch, Lãnh đạo huyện Cao Lộc, huyện Lộc Bình, và Ban Quản lý CVĐC Lạng Sơn.

Trong khuôn khổ hội nghị, đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn đã tham dự phiên khai mạc, tham gia các hội thảo chuyên đề: du lịch bền vững và phát triển địa phương; quản lý đa dạng địa chất và đa dạng sinh học; bảo tồn các



Đoàn đại biểu dự phiên khai mạc Hội nghị. Ảnh: NGỌC KHÁNH/The delegation attends the opening session of the Conference. Photo: NGOC KHANH

LANG SON PROVINCIAL DELEGATION ATTENDS THE 10TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON GLOBAL GEOPARKS IN MOROCCO

Receiving the invitation of the President of the UNESCO M'Goun Global Geoparks Association, from September 7 to September 10, the delegation of Lang Son province led by Mr. Duong Xuan Huyen, Member of the Provincial Party Standing Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee attended the 10th UNESCO International Conference on Global Geoparks in Marrakech city, Kingdom of Morocco.

The delegation also included Mrs.

Doan Thi Loan, Member of the Provincial Party Standing Committee, Secretary of the Lang Son City Party Committee, the leaders of the Department of Culture, Sports and Tourism, Cao Loc and Loc Binh districts, Lang Son Geopark Management Board.

Within the framework of the conference, Lang Son provincial delegation attended the opening session and participated in thematic seminars including sustainable tourism and local development, geodiversity and

biodiversity management, preservation of geological heritage sites, Geopark – tangible and intangible cultural heritage. Additionally, the delegation of Lang Son province made a speech about "Unique features of Mother Goddesses worship of Lang Son Geopark", which was highly appreciated by international delegates for its uniqueness and rich cultural identity of Lang Son Geopark, Vietnam.

On the sidelines of the Confer-

điểm di sản địa chất; CVĐC - di sản văn hóa vật thể và phi vật thể. Đồng thời, đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn trình bày tham luận “Nét độc đáo tín ngưỡng thờ mẫu của CVĐC Lạng Sơn”, tham luận đã được các đại biểu quốc tế đánh giá cao về tính độc đáo và mang đậm bản sắc văn hóa vùng CVĐC Lạng Sơn, Việt Nam.

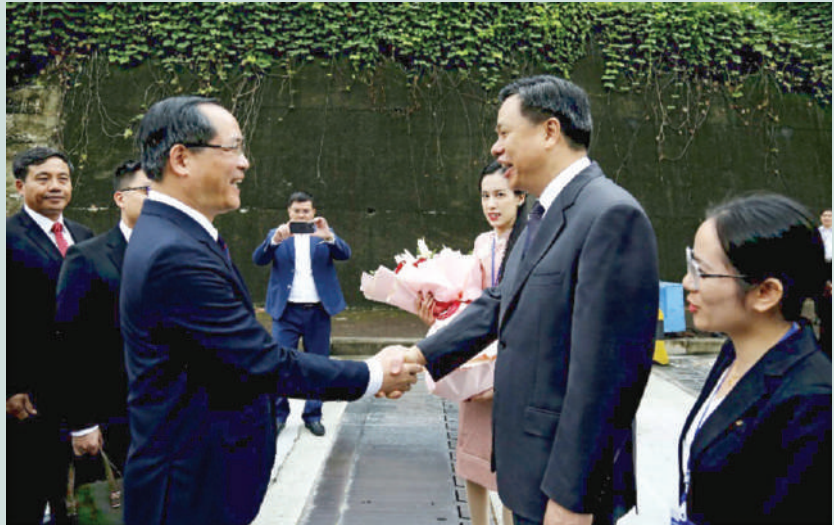
Bên lề Hội nghị, đoàn có chương trình gặp gỡ Đại sứ Việt Nam tại Ma rốc Đặng Thị Thu Hà; gặp gỡ Chủ tịch Hội đồng CVĐC toàn cầu UNESCO Guy Martini; gặp gỡ đại diện của phái đoàn Việt Nam bên cạnh UNESCO và đại diện lãnh đạo địa phương của một số CVĐC toàn cầu trên thế giới.

Nhân dịp này, tỉnh Lạng Sơn đã tham gia gian triển lãm trưng bày một số sản phẩm văn hóa phi vật thể và sản phẩm OCOP tiêu biểu của vùng CVĐC Lạng Sơn. **NGỌC KHÁNH**

ence, the delegation had a meeting with Vietnamese Ambassador to Morocco Dang Thi Thu Ha, the Chairman of the UNESCO Global Geopark Council Guy Martini, the representatives of the Vietnamese delegation next to UNESCO and local leaders of a number of global geoparks in the world.

On this occasion, Lang Son province opened an exhibition booth displaying a number of intangible cultural products and typical OCOP products of Lang Son Geopark. **NGOC KHANH**

ĐOÀN ĐẠI BIỂU TỈNH THAM DỰ LỄ KHỞI CÔNG DỰ ÁN CỬA KHẨU THÔNG MINH HỮU NGHỊ (VIỆT NAM) - HỮU NGHỊ QUAN (TRUNG QUỐC)



Đồng chí Hứa Vĩnh Khắc, Phó Chủ tịch Chính phủ nhân dân Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây đón Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn tại Km0 cửa khẩu Hữu Nghị (Việt Nam) - Hữu Nghị Quan (Trung Quốc). Ảnh: **TRÍ DŨNG**/Mr. Xu Yong Ke, Vice Chairman of the People's Government of the Guangxi Zhuang Autonomous Region receives Lang Son provincial delegation at Km No.0 of Huu Nghi border gate (Vietnam) - Youyi Guan (China). Photo: **TRI DUNG**

Ngày 15/9/2023, Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn do đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh làm Trưởng đoàn đã tham dự Lễ khởi công dự án cửa khẩu thông minh Hữu Nghị (Việt Nam) - Hữu Nghị Quan (Trung Quốc) do Chính phủ nhân dân Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc tổ chức tại khu vực Km0 tuyến đường chuyên dụng vận chuyển hàng hóa (khu vực mốc 1119 – 1120) cửa khẩu Hữu Nghị Quan (Trung Quốc).

Tham dự Lễ khởi công, về phía Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc, có đồng chí Hứa Vĩnh Khắc, Ủy viên Ban Thường vụ Khu ủy, Phó Chủ tịch Chính phủ nhân dân Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây cùng lãnh đạo, đại diện các sở,

ngành, địa phương có liên quan.

Trước khi dự Lễ khởi công, lãnh đạo hai bên tham quan, nghe đại diện doanh nghiệp và chính quyền địa phương của Quảng Tây giới thiệu về Dự án cửa khẩu thông minh, theo đó dự án cửa khẩu thông minh Hữu Nghị (Việt Nam) – Hữu Nghị Quan (Trung Quốc) dựa trên định vị vệ tinh và công nghệ 5G, dự án sử dụng xe tự hành vận chuyển container không người lái, thiết bị cầu tự động, hệ thống kiểm tra container, hệ thống kiểm soát bản đồ thông minh và được bổ sung nền tảng điều phối thông minh có thể hoàn thành việc trao đổi logistics qua biên giới giữa hai bên, cho phép thông quan hàng hóa tự động 24h, với vốn đầu tư của dự án khoảng 1,062 tỷ nhân dân tệ...

Phát biểu tại Lễ Khởi công, Lãnh

đạo 02 Tỉnh - Khu điều thống nhất cho rằng việc triển khai thí điểm xây dựng cửa khẩu thông minh là nhằm quán triệt nhận thức chung của lãnh đạo cấp cao của hai Đảng, hai Nhà nước Việt Nam và Trung Quốc, đồng thời, sẽ

hỗ trợ nâng cao hiệu suất thông quan, thêm một bước nâng cao trình độ hợp tác kinh tế - thương mại giữa hai nước, góp phần quan trọng thúc đẩy giao lưu kinh tế thương mại giữa Việt Nam và Trung Quốc, cũng như với

các nước ASEAN và các nước khác...

Tại Lễ khởi công, Lãnh đạo hai bên đã thực hiện nghi lễ ấn nút khởi công dự án cửa khẩu thông minh Hữu Nghị (Việt Nam) - Hữu Nghị Quan (Trung Quốc).

VŨ GIANG

THE PROVINCIAL DELEGATION ATTENDS THE GROUNDBREAKING CEREMONY OF THE HUU NGHİ (VIETNAM) - YOUI GUAN (CHINA) SMART BORDER GATE PROJECT



Đổng chí Dương Xuân Huyền, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Lạng Sơn phát biểu tại Lễ khởi công. Ảnh: **TRÍ DŨNG**/Mr. Duong Xuan Huyen, Standing Vice Chairman of Lang Son Provincial People's Committee addresses the Groundbreaking Ceremony. Photo: **TRÍ DUNG**

On September 15, 2023, the delegation of Lang Son province led by Mr. Duong Xuan Huyen, Member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee, attended the groundbreaking ceremony of the Huu Nghi (Vietnam) – Youyi Guan (China) smart border gate project organized by the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China in the Km No.0 of the specialized commodity transport route (landmark 1119 - 1120) of Youyi Guan border gate (China).

Attending the Groundbreaking Ceremony, on the side of the Guangxi Zhuang Autonomous Region, China,

there were Mr. Xu Yong Ke, Member of the Standing Committee of the Regional Party Committee, Vice Chairman of the People's Government of the Guangxi Zhuang Autonomous Region with leaders and representatives of relevant departments, sectors and localities.

Before attending the Groundbreaking Ceremony, the leaders of both sides visited and listened to representatives of businesses and local authorities of Guangxi introduce about the Smart Border Gate Project, accordingly the Huu Nghi (Vietnam) - Youyi Guan (China) Smart Border Gate Project based on satellite positioning and 5G technology, the project uses automa-

tion guided vehicles to transport unmanned containers, automatic crane equipment, container inspection system, smart map control system and supplemented with smart coordination platform which can complete cross-border logistics exchange between the two sides, allowing 24-hour automatic customs clearance of goods with the investment capital of about 1.062 billion RMB...

Speaking at the Groundbreaking Ceremony, the leaders of Lang Son province and Guangxi region agreed that the pilot construction of smart border gate was to implement the common awareness of senior leaders of the two Parties and the two States of Vietnam and China. Moreover, it will support to improve customs clearance efficiency, further raise the level of economic and trade cooperation between the two countries, make an important contribution to promoting economic and trade exchanges between Vietnam and China, as well as with ASEAN countries and other countries...

At the Groundbreaking Ceremony, the leaders of both sides pressed the button to start the construction of the Huu Nghi (Vietnam) - Youyi Guan (China) smart border gate project.

VU GIANG

ĐOÀN TRỢ LÝ BỘ TRƯỞNG NGOẠI GIAO TRUNG QUỐC THĂM CỬA KHẨU QUỐC TẾ HỮU NGHỊ

Ngày 28/9/2023, trong khuôn khổ chuyến thăm, làm việc tại Việt Nam, Đoàn công tác của Bộ Ngoại giao Trung Quốc do đồng chí Nông Dung, Trợ lý Bộ trưởng Ngoại giao Trung Quốc làm trưởng đoàn tới thăm cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị.

Đón đoàn tại cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị có đồng chí Lương Trọng Quỳnh, Phó Chủ tịch UBND tỉnh và lãnh đạo Ban Quản lý Khu kinh tế cửa khẩu Đồng Đăng - Lạng Sơn, Sở Ngoại vụ, Bộ Chỉ huy Bộ đội biên phòng tỉnh và các lực lượng chức năng tại cửa khẩu.

Đoàn đã tới thăm "Cây đa Hữu Nghị" do đồng chí Tổng Bí thư Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam Nguyễn Phú Trọng trồng trong chuyến thăm và làm việc tại tỉnh Lạng Sơn vào ngày 25/8/2023. Tại đây, lực lượng chức năng tại cửa khẩu



Đại biểu thăm "Cây đa Hữu Nghị". Ảnh: TRÍ DŨNG/Delegates visit the "Friendship Banyan Tree". Photo: TRI DUNG

đã giới thiệu khái quát về vị trí, vai trò của cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị và tình hình xuất nhập cảnh, xuất nhập khẩu qua cửa khẩu này.

Trước đó, tại Hà Nội, ông Nông Dung, Trợ lý Bộ trưởng Ngoại giao Trung Quốc đã lần lượt có chương

trình làm việc cùng đồng chí Lê Hoài Trung, Ủy viên Trung ương Đảng, Trưởng Ban Đối ngoại Trung ương; đồng chí Bùi Thanh Sơn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao.

VŨ GIANG

THE DELEGATION OF CHINESE ASSISTANT MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS VISITS HUU NGHİ INTERNATIONAL BORDER GATE

On September 28, 2023, within the working visit to Vietnam, the delegation of the Chinese Ministry of Foreign Affairs led by Mr. Nong Rong, Assistant Minister of Foreign Affairs of China, visited HUU NGHİ International Border Gate.

Receiving the delegation at HUU NGHİ International Border Gate were Mr. Luong Trong Quynh, Vice Chairman of the Provincial People's Committee and the leaders of Management Board of Dong Dang - Lang

Son Border Gate Economic Zone, Department of Foreign Affairs, Provincial Border Guard Command and functional forces at the border gate.

The delegation visited the "Friendship Banyan Tree" planted by General Secretary of the Communist Party of Vietnam Central Committee Nguyen Phu Trong during his visit to Lang Son province on August 25, 2023. Here, the functional forces at the border gate briefed on the location and role of HUU NGHİ International Border Gate

and the situation of immigration, import and export through this border gate.

Previously, in Hanoi, Mr. Nong Rong, Chinese Assistant Minister of Foreign Affairs had a working program with Member of the Party Central Committee, Head of the Central Commission for External Relations Le Hoai Trung; Le Hoai Trung, Member of the Party Central Committee, Minister of Foreign Affairs Bui Thanh Son.

VŨ GIANG

TỔNG KẾT DỰ ÁN GIÁO DỤC THANH THIẾU NIÊN THỨC ĐẨY DU LỊCH TRẢI NGHIỆM Ở KHU VỰC NÔNG THÔN TẠI HUYỆN BẮC SƠN

Ngày 25/8/2023, tại UBND huyện Bắc Sơn, Tỉnh đoàn Lạng Sơn, phối hợp với Văn phòng JICA Việt Nam và Trường Đại học Yamanashi Nhật Bản tổ chức tổng kết Dự án xây dựng chương trình giáo dục thanh thiếu niên nhằm mục đích thúc đẩy du lịch trải nghiệm ở khu vực nông thôn ở huyện Bắc Sơn.

Tham dự lễ tổng kết, có đại diện Trung ương Đoàn; các tỉnh, thành Đoàn; đại diện lãnh đạo Sở Ngoại vụ, đại diện Sở Văn hoá, Thể thao và Du lịch, Sở Giáo dục và Đào tạo; lãnh đạo Huyện uỷ,

UBND huyện Bắc Sơn; về phía Nhật Bản có đại biểu Văn Phòng JICA; Trường Đại học Yamanashi Nhật Bản và cùng đoàn viên, thanh thiếu niên trên địa bàn huyện Bắc Sơn tham dự.

Dự án xây dựng chương trình giáo dục thanh thiếu niên nhằm mục đích thúc đẩy du lịch trải nghiệm ở khu vực nông thôn ở huyện Bắc Sơn được Cơ quan hợp tác quốc tế Nhật Bản (JICA) hỗ trợ tài chính và kỹ thuật, uỷ thác cho Trường Đại học tỉnh Yamanashi, Nhật Bản thực hiện, triển khai từ tháng

4/2021. Trong 3 năm triển khai, dự án đã hỗ trợ xây dựng mô hình du lịch trải nghiệm ở xã Bắc Quỳnh, huyện Bắc Sơn và xây dựng kế hoạch hành động cho đoàn thanh niên và cơ quan giáo dục liên quan để thúc đẩy du lịch trải nghiệm.

Phát biểu tại Chương trình, ông Lăng Văn Chí, Phó Bí thư Tỉnh đoàn bày tỏ cảm ơn đến lãnh đạo, các thành viên trong dự án JICA, đã giúp thay đổi nhận thức, cách tiếp cận với du lịch, giúp các em thanh thiếu niên hiểu rõ hơn về du

REVIEWING THE YOUTH EDUCATION PROJECT TO PROMOTE EXPERIENTIAL TOURISM IN RURAL AREAS OF BAC SON DISTRICT

On August 25, 2023, at the People's Committee of Bac Son district, Lang Son Provincial Youth Union in coordination with JICA Vietnam Office and Yamanashi University, Japan, organized a summary of the project building a youth education program with the aim of promoting experiential tourism in rural areas of Bac Son district.

Attending the ceremony, there were representatives of the Central Youth Union; the Youth Union of provinces and cities; the leader of the Department of Foreign Affairs, representatives of the Department of Culture, Sports and Tourism, Department of Education and Training; the leaders of Bac Son District Party Committee and Bac Son District People's Committee. On the Japanese side, there were representatives of the JICA Office, Yamanashi University of Japan and youth union members and teenagers



Ban tổ chức trao giải và chụp ảnh lưu niệm. Ảnh: HƯƠNG TRANG/ The Organizing Committee awards prizes and takes a group photo. Photo: HUONG TRANG

of Bac Son district.

The project developing a youth education program with a view to promoting experiential tourism in rural areas of Bac Son district is financially and technically supported by the Japan International Cooperation Agency (JICA) which entrusted the implementation to Yamanashi Prefec-

tural University, Japan from April 2021. During 3 years of implementation, the project has supported the building of an experiential tourism model in Bac Quynh commune, Bac Son district and developed an action plan for youth unions and relevant educational agencies to promote experiential tourism.

lịch trải nghiệm và tầm quan trọng của việc bảo tồn và phát triển du lịch ở địa phương và Tỉnh đoàn mong muốn trong thời gian tới sẽ tiếp tục phối hợp, trao đổi với các cơ quan, ban ngành có liên quan để có thể tiếp tục triển khai chương trình tại địa phương.

Tại lễ tổng kết, Ban Tổ chức chương trình đã trao giải cuộc thi Sáng tạo du lịch Bắc Quỳnh cho 9 đội thi. Trong khuôn khổ chương trình tổng kết các đại biểu được tham gia hành trình (tour) du lịch được thiết kế và hướng dẫn bởi các thí sinh trong cuộc thi.

HƯƠNG TRANG

Speaking at the ceremony, Mr. Lang Van Chi, Deputy Secretary of the Provincial Youth Union, expressed his gratitude towards the leaders and members of the JICA project for helping change awareness and approaches to tourism, helping teenagers have a better understanding of experiential tourism and the importance of preserving and developing local tourism and the Provincial Youth Union hoped that in the future, it would continue to coordinate and exchange with relevant agencies, boards and sectors to continue implementing the program in the locality.

At the closing ceremony, the Organizing Committee awarded prizes to 9 teams of Bac Quynh Tourism Innovation Contest. Additionally, delegates engaged in a tour designed and guided by participants of the contest.

HUONG TRANG

SỞ Y TẾ THAM DỰ HỘI ĐÀM VỀ KIỂM DỊCH Y TẾ BIÊN GIỚI “HAI NƯỚC BỐN BÊN” LẦN THỨ 3 TẠI QUẢNG TÂY, TRUNG QUỐC



Các bên cùng nhau trao đổi kinh nghiệm về các biện pháp phòng, chống dịch bệnh tại khu vực biên giới Trung Quốc - Việt Nam. Ảnh: MINH DIEP/The two sides jointly exchange experiences on disease prevention and control measures in the China-Vietnam border area. Photo: MINH DIEP

Ngày 30/8/2023, đoàn đại biểu Sở Y tế tỉnh Lạng Sơn do đồng chí Lý Kim Soi, Phó Giám đốc Sở làm trưởng đoàn đã tham gia Hội đàm về kiểm dịch y tế biên giới “Hai nước bốn bên” lần thứ 3 giữa Sở Y tế các tỉnh biên giới Việt Nam (Quảng Ninh, Lạng Sơn, Cao Bằng) và Hải quan Nam Ninh (Trung Quốc) tại thành phố Nam Ninh, Quảng Tây, Trung Quốc.

Hội đàm kiểm dịch y tế biên giới “Hai nước bốn bên” được xác định là một cơ chế quan trọng trong hợp tác về kiểm dịch y tế biên giới giữa Sở Y tế các tỉnh biên giới Việt Nam (Quảng Ninh, Lạng Sơn, Cao Bằng) và Hải quan Nam Ninh (Trung Quốc). Đây là dịp để các bên khẳng định tình hữu nghị, láng giềng thân thiện, bền vững, tăng cường sự hiểu biết, giao lưu, học hỏi lẫn nhau về quy trình, thủ tục kiểm dịch y tế và tình hình y tế, dịch bệnh tại hai quốc gia.

Với tôn chỉ “Hòa bình - Ổn định - Hữu nghị - Hợp tác” và tinh thần làm việc khẩn trương, tích cực, buổi

Hội đàm kiểm dịch y tế biên giới “Hai nước bốn bên” lần thứ 3 đã cho các bên có cơ hội nhìn lại một số kết quả đáng ghi nhận trong thời gian qua, đồng thời trao đổi kinh nghiệm về các biện pháp phòng, chống dịch bệnh chủ yếu tại khu vực biên giới Trung Quốc – Việt Nam; trao đổi kết quả giám sát các vi sinh vật gây bệnh truyền nhiễm qua biên giới Trung Quốc và Việt Nam; thúc đẩy xây dựng năng lực cốt lõi của y tế cộng đồng tại khu vực cửa khẩu; thảo luận về nội dung phối hợp tập huấn “Điều lệ Y tế Quốc tế (2005).

Thời gian tới, Việt Nam – Trung Quốc sẽ tăng cường hợp tác, nghiên cứu thiết lập cơ chế mới để chia sẻ thông tin về dịch bệnh truyền nhiễm tại khu vực cửa khẩu; thúc đẩy xây dựng năng lực cốt lõi của y tế cộng đồng; giám sát chung xuyên biên giới các sinh vật truyền bệnh trung gian; tiếp tục tăng cường hợp tác và kiểm dịch, y tế biên giới tạo thuận lợi cho hàng hóa xuất nhập khẩu, người và phương tiện xuất nhập cảnh qua lại cửa khẩu.

KHÔNG NGHĨA

DEPARTMENT OF HEALTH ATTENDS THE 3RD "TWO COUNTRIES, FOUR SIDES" BORDER MEDICAL QUARANTINE CONFERENCE IN GUANGXI, CHINA



Các đại biểu chụp ảnh lưu niệm tại hội đàm. Ảnh: MINH DIỆP/Delegates take group photo at the conference. Photo: MINH DIEP

On August 30, the delegation of the Department of Health of Lang Son province led by Mr. Ly Kim Soi, Deputy Director of the Department, participated in the third conference on border medical quarantine "Two countries, four sides" between the Department of Health of Vietnam's border provinces (Quang Ninh, Lang Son, Cao Bang) and Nanning Customs (China) in Nanning city, Guangxi, China.

The "Two countries and four sides" border medical quarantine conference is identified as an important mechanism in cooperation on border medical quarantine between the Departments of Health of Vietnam's border provinces (Quang Ninh, Lang Son, Cao Bang) and Nanning Customs (China). This is an opportunity for the two parties to affirm their friendly, sustainable friendship and neighborliness, enhance understanding, exchange, and learn from each other about medical quarantine processes and procedures, and the health and pandemic situation in the two countries.

With the principle of "Peace - Stability - Friendship - Cooperation" and the

spirit of urgent and positive work, the 3rd "Two countries and four sides" border medical quarantine conference gave two parties opportunity to look back at some remarkable results in recent times, At the same time, the two sides exchanged experiences on major pandemic prevention and control measures in the China-Vietnam border area; exchanged results of monitoring infectious disease-causing microorganisms across the border of China and Vietnam; promoted the building of core capacity of public health in border areas; discussed the content of coordinated training "International Health Regulations (2005).

In the coming time, Vietnam - China will strengthen cooperation and research to establish new mechanisms to share information on infectious diseases in border gate areas; promote core capacity building of public health; joint cross-border surveillance of vectors; continue to strengthen cooperation and border quarantine and health to facilitate import and export goods, people and vehicles entering and exiting border gates.

KHONG NGHIA

Ngày 16/9/2023, đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn do ông Hà Lê Hữu, Phó giám đốc Sở Ngoại vụ làm trưởng đoàn đã tham dự các hoạt động trong khuôn khổ Hội chợ triển lãm Trung Quốc - ASEAN lần thứ 20 tại thành phố Nam Ninh, Quảng Tây, Trung Quốc.

Trong khuôn khổ hội chợ, đoàn đã hội kiến với đoàn đại biểu của thành phố Nam Ninh do ông Quách Vỹ, Ủy viên Ban thường vụ Thành ủy Nam Ninh làm trưởng đoàn. Tại buổi hội kiến, hai bên khẳng định quan hệ hai nước Việt - Trung đang trong thời kỳ tốt đẹp nhất, nhận định hai Tỉnh/Khu sẽ có tương lai hợp tác nhiều triển vọng, hai bên đều là địa phương nằm trong chiến lược phát triển vì vậy được Chính phủ hai nước rất quan tâm. Tiếp theo đó, hai bên trao đổi, giới thiệu về các dự án đang thúc đẩy giao lưu hợp tác, triển khai thực hiện. Trong thời gian tới hai bên

On September 16, the delegation of Lang Son province led by Mr. Ha Le Huu, Deputy Director of the Department of Foreign Affairs, attended activities within the framework of the 20th China-ASEAN Expo in Nanning city, Guangxi, China.

Within the framework of the Expo, the delegation met with the delegation of Nanning city led by Mr. Guo Wei, Member of the Standing Committee of the Nanning City Party Committee. At the meeting, the two sides affirmed that the relationship between Vietnam and China is in the best period, stating that the two Province/Region will have a promising future of cooperation, both sides are localities that are part of the development strat-

ĐOÀN ĐẠI BIỂU TỈNH LANG SƠN THAM DỰ CÁC HOẠT ĐỘNG TRONG KHUÔN KHỔ HỘI CHỢ TRIỂN LÃM TRUNG QUỐC - ASEAN LẦN THỨ 20 TẠI THÀNH PHỐ NAM NINH, QUẢNG TÂY, TRUNG QUỐC



Các đại biểu tham dự Hội nghị giao lưu thành phố hữu nghị Hành lang kinh tế Nam Ninh - Hà Nội năm 2023. Ảnh: HOÀNG HOÀN/ Delegates attend the 2023 Friendship City Exchange Conference of Nanning - Hanoi Economic Corridor. Photo: HOANG HOAN

tăng cường hơn nữa hợp tác trong lĩnh vực thương mại, đầu tư, du lịch, chuỗi cung ứng và logistics.

Cũng trong khuôn khổ của sự kiện, đoàn đại biểu đã tham dự Hội nghị giao lưu thành phố Hữu nghị Hành lang kinh tế Nam Ninh - Hà Nội năm 2023. Hội nghị có sự tham gia của ông Nông Sinh Văn Ủy viên Ban Thường vụ Đảng ủy

Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Bí thư Thành ủy Nam Ninh, Quảng Tây, Trung Quốc; Tổng Lãnh sự Việt Nam tại Nam Ninh Đỗ Nam Trung; Đoàn công tác tỉnh: Lạng Sơn, Hải Phòng, Bắc Giang, Bắc Ninh, Quảng Ninh,... và một số doanh nghiệp Việt Nam. Phát biểu tại hội nghị, ông Nông Sinh Văn Ủy viên Ban Thường vụ Đảng ủy Khu tự trị dân

tộc Choang Quảng Tây, Bí thư Thành ủy Nam Ninh nhắc lại quan hệ hai nước, các chuyến thăm của lãnh đạo hai Đảng, hai Nhà nước trong thời gian gần đây. Trung Quốc luôn coi trọng Việt Nam và coi Việt Nam là đối tác ưu tiên trong ngoại giao, những năm gần đây giao lưu kinh tế, thương mại giữa Trung Quốc và các nước ASEAN ngày càng phát triển. Nhận định hợp tác địa phương Trung Quốc-Việt Nam đã đạt đến điểm khởi đầu mới. Tầm nhìn quan trọng của Hội nghị lần này là tất cả các bên trong hành lang kinh tế sẽ cùng nhau kế thừa quá khứ và mở ra tương lai, đồng thời sử dụng các biện pháp hiệu quả và thực tế hơn để thúc đẩy trao đổi và hợp tác cấp địa phương Trung Quốc-Việt Nam.

Cũng tại chương trình, đoàn đã đi tham quan và khảo sát khu vực hội chợ và một số địa điểm trên địa bàn thành phố Nam Ninh. **KHÔNG NGHĨA**

THE DELEGATION OF LANG SON PROVINCE ATTENDS ACTIVITIES WITHIN THE FRAMEWORK OF THE 20TH CHINA-ASEAN EXPO IN NANNING CITY, GUANGXI, CHINA

egy, so they are of great interest to the Governments of the two countries. After that, the two sides exchanged and introduced projects that are promoting exchange, cooperation and implementation. In the coming time, the two sides will further strengthen cooperation in the fields of trade, investment, tourism, supply chain and logistics.

Also within the framework of the program, the delegation attended the 2023 Friendship City Exchange Conference of Nanning – Hanoi Economic Corridor. Attending the conference were Mr. Nong Sheng Wen, Member of the Standing Committee of the Party Committee of the Guangxi Zhuang Au-

tonomous Region, Secretary of the Nanning City Party Committee, Guangxi, China; Vietnamese Consul General in Nanning Do Nam Trung; Provincial delegations of Lang Son, Hai Phong, Bac Giang, Bac Ninh, Quang Ninh,... and some Vietnamese businesses. Speaking at the conference, Mr. Nong Sheng Wen, Member of the Standing Committee of the Party Committee of the Guangxi Zhuang Autonomous Region, Secretary of the Nanning City Party Committee recalled the relationship between the two countries and the recent visits by leaders of the two Parties and two countries. China always values and considers Vietnam as a priority partner

in diplomacy. In recent years, economic and trade exchanges between China and ASEAN countries have been increasingly developing. China-Vietnam local cooperation has reached a new starting point. The important vision of this conference is that the two sides in the economic corridor will together inherit the past and open the future, and at the same time, use more effective and practical measures to promote China-Vietnam local-level exchanges and cooperation.

Also at the program, the delegation visited and surveyed the Expo area and a number of locations in Nanning city. **KHÔNG NGHĨA**

ĐỐI NGOẠI LẠNG SƠN:

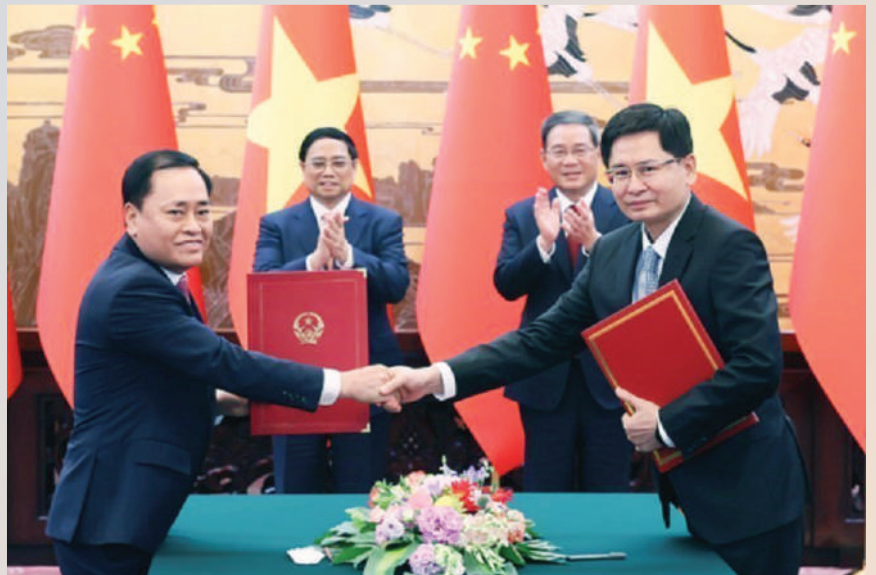
Cầu nối hữu nghị và hợp tác, thúc đẩy quan hệ giữa Việt Nam và Trung Quốc

I VŨ GIANG

Lạng Sơn nằm ở phía Đông Bắc của Việt Nam, có đường biên giới với Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc dài 231,74 km, gồm 02 cửa khẩu quốc tế, 01 cửa khẩu song phương và 09 cửa khẩu phụ, là điểm đầu, kết nối quan trọng trên 02 tuyến hành lang kinh tế Nam Ninh (Trung Quốc) - Lạng Sơn - Hà Nội - Hải Phòng (Việt Nam) và tuyến Lạng Sơn - Hà Nội - Thành phố Hồ Chí Minh - Mộc Bài tham gia hành lang xuyên Á Nam Ninh - Singapore. Lạng Sơn đã và đang là cầu nối, cửa ngõ quan trọng không chỉ của Việt Nam mà cả các nước ASEAN với Trung Quốc.

Với vị trí chiến lược đặc biệt quan trọng trên, trong những năm vừa qua, Lạng Sơn đã chủ động triển khai tích cực, hiệu quả các hoạt động đối ngoại với Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc nói riêng và các địa phương khác của Trung Quốc nói chung, đưa quan hệ láng giềng truyền thống hữu nghị, đoàn kết giữa hai bên ngày càng được củng cố, tăng cường.

Xác định Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây là đối tác hợp tác



Lễ ký kết "Thoả thuận khung giữa UBND tỉnh Lạng Sơn, Nước Cộng hoà XHCN Việt Nam và Chính phủ nhân dân khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa về cùng thúc đẩy xây dựng thí điểm của khẩu thông minh". Ảnh: MAI THU/The signing ceremony of Framework Agreement between Lang Son Provincial People's Committee, the Socialist Republic of Vietnam and the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, People's Republic of China on jointly promoting the pilot construction of smart border gates". Photo: MAI THU

truyền thống, quan trọng của tỉnh, tỉnh Lạng Sơn đã thường xuyên chỉ đạo các cấp, các ngành, địa phương thúc đẩy quan hệ đối ngoại hợp tác hữu nghị toàn diện hai bên trên nhiều lĩnh vực với ba trụ cột chính là: đối ngoại Đảng, ngoại giao Nhà nước và đối ngoại nhân dân.

Đến nay, hai bên đã tổ chức được

7 kỳ Chương trình gặp gỡ đầu Xuân giữa Bí thư Tỉnh ủy 04 tỉnh Lạng Sơn, Quảng Ninh, Cao Bằng, Hà Giang (Việt Nam) và Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc) và 14 kỳ Hội nghị Ủy ban Công tác liên hợp, những nhận thức chung đạt được tại Hội nghị, Chương trình trên là cơ sở, nền tảng quan trọng để hai



Hội đàm giữa Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn và Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây tại thành phố Lạng Sơn tháng 03 năm 2023. Ảnh: **BÍCH DIỆP** / The talks between the Sec-retary of Lang Son Provincial Party Committee and the Secretary of the Party Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region in Lang Son city in March 2023. Photo: **BICH DIEP**

bên triển khai hợp tác trọng điểm trên các lĩnh vực: Xây dựng, kết nối giao thông; đầu tư, thương mại và du lịch; mở, nâng cấp cửa khẩu; tiện lợi hóa thông quan; quản lý lao động qua biên giới... và các cấp, các ngành ngành, địa phương của hai Tỉnh/Khu tiếp tục thúc đẩy quan hệ hữu nghị, hợp tác, phát huy cơ chế giao lưu giữa các cơ quan đảng, đoàn thể, giao lưu hợp tác giữa các ngành của hai bên cùng các hoạt động giao lưu giữa nhân dân biên giới hai bên.

Trong giai đoạn dịch bệnh Covid - 19 bùng phát, quan hệ hợp tác chặt chẽ giữa hai bên thêm được khẳng định thông qua thường xuyên trao đổi thông tin linh hoạt bằng nhiều phương thức, đưa ra các sáng kiến, giải pháp, cùng tháo gỡ khó khăn, thách thức, tạo điều kiện thuận lợi duy trì, ổn định hoạt động xuất nhập khẩu hàng hóa tại các cặp cửa khẩu, không làm đứt gãy chuỗi cung ứng hàng hóa hai bên. Cặp cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị (Việt Nam) – Hữu Nghị Quan (Trung Quốc) là cặp cửa khẩu duy nhất trên toàn tuyến biên giới Việt – Trung không để xảy ra việc dừng thông quan do ảnh hưởng của dịch bệnh Covid – 19.

Từ đầu tháng 1/2023, sau khi Trung Quốc điều chỉnh các biện pháp phòng, chống dịch Covid – 19, hai bên tích cực khởi động lại nhiều hoạt động trao đổi đoàn các cấp để thúc đẩy hoạt động hợp tác trên các lĩnh vực. Tháng 3/2023, Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn đã đón tiếp và hội đàm Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây tại thành phố Lạng Sơn. Đầu tháng 4/2023, Chủ tịch UBND tỉnh đã tiếp và làm việc với Bí thư

Thành ủy thành phố Sùng Tả, cùng nhiều hoạt động trao đổi đoàn các cấp khác...để trao đổi, xử lý, giải quyết những vấn đề, vướng mắc mà hai bên cùng quan tâm trên các lĩnh vực.

Hợp tác về kinh tế, thương mại, nâng cấp cửa khẩu luôn là điểm sáng trong tổng thể quan hệ hợp tác giữa hai Tỉnh/Khu. Hai bên đã đồng bộ hoàn thiện đầu tư cơ sở hạ tầng và thủ tục nội bộ, chuẩn bị chính thức công bố đưa đường chuyên dụng vận chuyển hàng hóa Tân Thanh -Pò Chài qua khu vực mốc 1088/2 -1089 vận hành chính thức là lối thông quan thuộc cặp cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị-Hữu Nghị Quan; đồng thời, nhằm quán triệt, thực hiện nhận thức chung của lãnh đạo cấp cao của hai Đảng, hai Nhà nước Việt Nam và Trung Quốc, hai Tỉnh/Khu đã cùng ký kết “Thoả thuận khung giữa UBND tỉnh Lạng Sơn, Nước Cộng hoà XHCN Việt Nam và Chính phủ nhân dân khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa về cùng thúc đẩy xây dựng thí điểm cửa khẩu thông minh”, một trong những nội dung đột phá tiếp tục thúc đẩy quan hệ hợp tác hữu nghị toàn diện giữa tỉnh Lạng Sơn với Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây trở thành

điểm sáng, kiểu mẫu trong quan hệ cấp địa phương của hai nước Việt Nam và Trung Quốc.

Bên cạnh đó hợp tác trên các lĩnh vực du lịch, giáo dục, đào tạo, lao động, nông lâm nghiệp, khoa học kỹ thuật, hành chính tư pháp, tài chính...cũng không ngừng được tăng cường và ngày càng đi vào hiệu quả, thực chất.

Ngày 25/8/2023, phát biểu nhân chuyến công tác về thăm, làm việc với Đảng bộ, chính quyền và nhân dân tỉnh Lạng Sơn, đồng chí Nguyễn Phú Trọng, Tổng Bí thư Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam đã khẳng định: “Lạng Sơn là một vùng đất cửa ngõ “phên giậu”, địa đầu của Tổ quốc, có lịch sử hình thành và phát triển lâu đời; luôn giữ vị trí chiến lược quan trọng về chính trị, kinh tế, văn hóa, quốc phòng, an ninh và đối ngoại của đất nước”. Đồng chí cũng lưu ý, nhấn mạnh về mục tiêu, nhiệm vụ của tỉnh trong thời gian tới như sau: “Cần xác định rõ, phát triển kinh tế cửa khẩu không chỉ để phát triển kinh tế của tỉnh mà quan trọng hơn là để góp phần phát triển kinh tế của cả nước”; “với trọng trách là “phên giậu quốc gia” về quốc phòng, an ninh, đồng thời cũng là “phên giậu về kinh



Cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị. Ảnh: MINH DÂN/
Huu Nghi international border gate. Photo: MINH DAN

tế", bảo vệ vững chắc thị trường nội địa cũng chính là bảo vệ chủ quyền, an ninh kinh tế của đất nước... chủ động thực hiện có hiệu quả công tác đối ngoại và hội nhập quốc tế, tạo môi trường thuận lợi cho phát triển kinh tế - xã hội của Tỉnh, của Vùng trung du, miền núi Bắc Bộ và cả nước". Phát biểu của đồng chí Tổng Bí thư một lần nữa đã khẳng định vị trí, vai trò của tỉnh Lạng Sơn, thông qua hoạt động đối ngoại tạo cầu nối hữu nghị và hợp tác, góp phần tiếp tục thúc đẩy và làm sâu sắc hơn nữa quan hệ đối tác hợp tác chiến lược toàn diện Việt Nam - Trung Quốc.

Trống cây Lưu niệm tại Cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị (Lạng Sơn) trong chuyến thăm và trò chuyện với Đại sứ Trung Quốc tại Việt Nam Hùng Ba và đại diện các đơn vị, lực lượng chức năng tại Cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị, Đồng chí Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng đặc biệt nhấn mạnh, trên thế giới chỉ có duy nhất ở tỉnh Lạng Sơn có cửa khẩu quốc tế được hai Bên thống nhất mang tên "Hữu Nghị", thể hiện tình hữu nghị truyền thống lâu

đời giữa nhân dân hai nước Việt - Trung, "vừa là đồng chí, vừa là anh em".

Với vị trí địa chính trị và địa kinh tế đặc biệt quan trọng trong quan hệ đối ngoại, giao lưu về kinh tế - thương mại cùng nhiều lĩnh vực khác giữa Việt Nam - Trung Quốc nói chung và các nước ASEAN nói riêng, tỉnh Lạng Sơn đã, đang và sẽ tiếp tục tích cực, thúc đẩy triển khai hiệu quả hoạt động đối ngoại với Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, góp phần hiện thực hóa 6 định hướng đột phá về hợp tác trên các lĩnh vực Thủ tướng Chính phủ Phạm Minh Chính đề ra trong buổi tiếp Bí thư Khu ủy Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Lưu Ninh tại hoạt động tham dự Hội chợ Trung Quốc-ASEAN (CAEXPO) và Hội nghị thượng đỉnh Thương mại-Đầu tư Trung Quốc-ASEAN (CABIS) lần thứ 20, tại thành phố Nam Ninh, Quảng Tây, Trung Quốc, nhằm từng bước đưa Việt Nam trở thành điểm trung chuyển hàng hóa, mắt xích quan trọng trong chuỗi cung ứng giữa các nước ASEAN và Trung Quốc ■

Lạng Sơn is located in the Northeast of Vietnam, shares a border of 231.74 km with Guangxi Zhuang Autonomous Region, China. It possesses two international border gates, one bilateral border gate and nine auxiliary border gates, it is the starting point as well as the important connection of two economic corridors including Nanning (China) - Lang Son - Ha Noi - Hai Phong (Vietnam) and Lang Son - Ha Noi - Ho Chi Minh City - Moc Bai participating in the trans-Asia Nanning - Singapore corridor. Lang Son has been an important bridge and gateway not only for Vietnam but also for ASEAN countries with China.

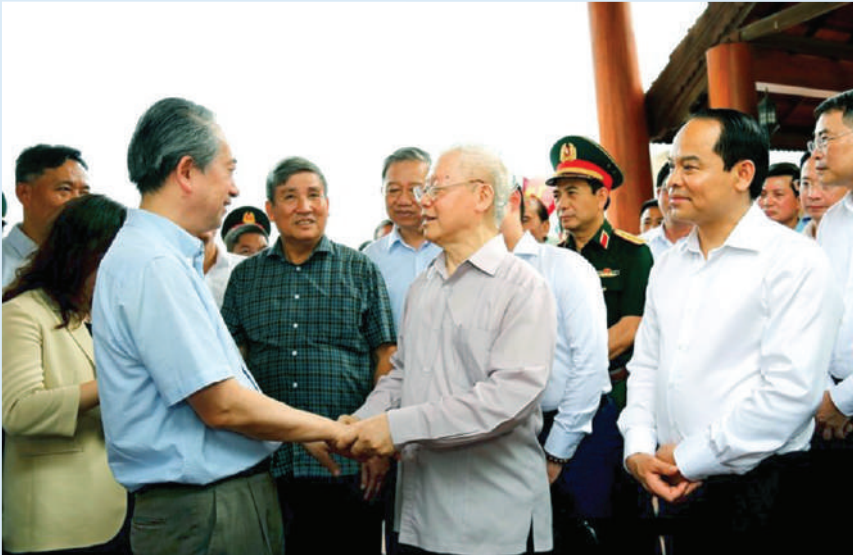
With such a particularly important strategic position, in recent years, Lang Son has proactively and effectively implemented foreign affairs activities with the Guangxi Zhuang Autonomous Region, China in particular and other Chinese localities in general, contributing to the increasingly consolidated and strengthened traditional neighborly relations of friendship and solidarity between the two sides.

Considering the Guangxi Zhuang Autonomous Region as a traditional and important cooperation partner of the province, Lang

LANG SON'S FOREIGN AFFAIRS:

A bridge of friendship and cooperation, promoting the relations between Vietnam and China

I VU GIANG



Đồng chí Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng trò chuyện cùng đồng chí Hùng Ba, Đại sứ Trung Quốc tại Việt Nam, tại Cửa khẩu Quốc tế Hữu Nghị trong chuyến thăm và làm việc tại tỉnh Lạng Sơn. Ảnh: **NÔNG ĐÌNH QUANG**/ General Secretary Nguyen Phu Trong talks with Chinese Ambassador to Vietnam Xiong Bo at Huu Nghi International Border Gate during his working visit to Lang Son province. Photo: **NÔNG ĐÌNH QUANG**

Son province has regularly directed all levels, sectors and localities to promote foreign relations and comprehensive friendly cooperation of the two sides in many fields with three main pillars including Party diplomacy, State diplomacy and people-to-people diplomacy.

To date, the two sides have organized seven Spring Meetings between the Secretaries of Provincial Party Committee of four provinces including Lang Son, Quang Ninh, Cao Bang, Ha Giang (Vietnam) and the Secretary of the Party Committee of the Guangxi Zhuang Autonomous Region (China) and 14 conferences of the Joint Working Committee, the common percep-

tions reached at the above meetings and conferences are the important foundation for the two sides to implement key cooperation on key areas such as construction, traffic connection; investment, trade and tourism; opening and upgrading border gates; facilitating customs clearance; cross-border labor management... and all levels, sectors and localities of the two sides have continued to promote friendly relations, cooperation and promoted exchange mechanisms between party and union agencies and, exchanges and cooperation between the two sides' sectors and exchange activities between the border people

of the two sides.

During the outbreak of the Covid - 19 pandemic, the close cooperation between the two sides was further affirmed through regular and flexible exchange of information in many ways, offering initiatives and solutions, jointly solving problems, removing difficulties and challenges, creating favorable conditions to maintain and stabilize import and export activities at border gates, without disrupting the supply chain of goods on both sides. The pair of Huu Nghi (Vietnam) – Youyi Guan (China) international border gates is the only one on the entire Vietnam-China border that experienced no cease in customs clearance due to the impact of the Covid – 19 pandemic.

From the beginning of January 2023, after China adjusted its measures to prevent and control the Covid - 19 pandemic, the two sides actively restarted many delegation exchange activities at all levels to promote cooperation in various fields. In March 2023, the Secretary of Lang Son Provincial Party Committee received and held talks with the Secretary of the Party Committee of the Guangxi Zhuang Autonomous Region in Lang Son city. In early April 2023, the Chairman of the Lang Son Provincial People's Committee received and worked with the Secretary of the Chongzuo City Party

Committee, along with many delegation exchange activities at other levels... to discuss, handle and resolve problems under concerns of both sides in various fields.

Cooperation in economics, trade and border gate upgrade is always a highlight in the overall cooperative relationship between the province and region. The two sides have synchronously completed infrastructure investment and internal procedures, prepared to officially announce the official operation of Tan Thanh - Puzhai specialized commodity transport route through the 1088/2 - 1089 landmark area which is also the customs clearance route of the Huu Nghi - Youyi Guan international border gate pair. Additionally, in order to popularize and implement the common perception of senior leaders of the two Parties and States of Vietnam and China, the province and region jointly signed the "Framework Agreement between Lang Son Provincial People's Committee, the Socialist Republic of Vietnam and the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, People's Republic of China on jointly promoting the pilot construction of smart border gates", which is one of the breakthrough contents that continue to develop the comprehensive friendly cooperative relationship between Lang Son province and the Guangxi Zhuang Autonomous Region into a highlight and a model in local-level relations between Vietnam and China.

In addition, cooperation in the fields of tourism, education, training, labor, agriculture and forestry, science and technology, judicial administra-

tion, finance... is also constantly being strengthened and becoming effectiveness and practical.

On August 25, 2023, speaking in the working visit with the Party Committee, government and people of Lang Son province, General Secretary of the Communist Party of Vietnam Central Committee Nguyen Phu Trong affirmed: "Lang Son is a gateway, the front border land of the country with a long history of formation and development; it always holds an important strategic position in politics, economics, culture, defense, security and foreign affairs of the country." He also emphasized the province's goals and tasks in the coming time as follows: "It is necessary to clearly define and develop the border gate economy not only to develop the province's economy but more importantly to contribute to the economic development of the whole country"; "With the important responsibility of "national fence" on defense and security as well as "economic gateway", firmly protecting the domestic market and economic sovereignty, security of the country... Lang Son should actively and effectively carry out foreign affairs and international integration, create a favorable environment for socio-economic development of the province, the Northern Midlands and Mountains and the whole country". The General Secretary's speech once again affirmed the position and role of Lang Son province, through foreign affairs, the province has created a bridge of friendship and cooperation, contributing to promoting and deepening Vietnam - China comprehensive strategic

cooperative partnership.

Planting a tree at Huu Nghi International Border Gate (Lang Son) during the visit, talking with Chinese Ambassador to Vietnam Xiong Bo and representatives of units and functional forces at Huu Nghi International Border Gate, General Secretary Nguyen Phu Trong especially emphasized that in the world, it was only in Lang Son province that there was an international border gate with the name "Friendship (Huu Nghi)" agreed by the two sides, demonstrating the long-standing traditional friendship between the people of Vietnam and China, those have been "fighting together and living together".

With a considerably important geopolitical and geo-economic position in foreign relations, economic and trade exchanges and many other fields between Vietnam - China in general and ASEAN countries in particular, Lang Son province has been continuing to effectively carry out foreign affairs activities with the Guangxi Zhuang Autonomous Region, contributing to the realization of six breakthrough directions for cooperation in various fields proposed by the Prime Minister Pham Minh Chinh in a meeting with Secretary of the Party Committee of the Guangxi Zhuang Autonomous Region, Liu Ning in the China-ASEAN Expo (CAEXPO) and the 20th China - ASEAN Business and Investment Summit (CABIS) in Nanning city, Guangxi, China, aiming to gradually turn Vietnam into a goods transit point, an important link in the supply chain between ASEAN countries and China ■

MỞ RỘNG HỢP TÁC, QUẢNG BÁ HÌNH ẢNH CÔNG VIÊN ĐỊA CHẤT LẠNG SƠN

MAITHU Tổng hợp

CÔNG VIÊN ĐỊA CHẤT (CVĐC) LẠNG SƠN VỚI TƯ CÁCH LÀ MỘT THÀNH VIÊN MỚI TRONG MẠNG LƯỚI CVĐC VIỆT NAM CÙNG NHƯ CVĐC TOÀN CẦU CỦA UNESCO, ĐÃ TÍCH CỰC THAM GIA CÁC HOẠT ĐỘNG MỞ RỘNG HỢP TÁC TRONG XÂY DỰNG, PHÁT TRIỂN, LIÊN KẾT VÀ QUẢNG BÁ HÌNH ẢNH CỦA CVĐC LẠNG SƠN VỚI CÁC ĐƠN VỊ TRONG, NGOÀI TỈNH VÀ CÁC ĐỐI TÁC QUỐC TẾ



Lễ ký kết thỏa thuận đối tác giữa Ban quản lý Công viên địa chất Lạng Sơn và đại diện 15 cơ sở đối tác tại 4 tuyến tham quan du lịch.

Ảnh: TUYẾT MAI/ Partnership agreement signing ceremony between Lang Son Geopark Management Board and representatives of 15 partner facilities at 4 tourist routes. Photo: TUYẾT MAI

Với mục tiêu tăng cường mở rộng quan hệ hợp tác và quảng bá hình ảnh của CVĐC Lạng Sơn, Ban Quản lý CVĐC Lạng Sơn đã và đang phát huy lợi thế để kết nối mạng lưới, thúc đẩy các mối liên kết hợp tác đa chiều với các đơn vị trong, ngoài tỉnh, kết nối với các ban quản lý CVĐC.

Theo đó, hoạt động liên kết giữa Ban Quản lý CVĐC Lạng Sơn với các cơ quan, đơn vị liên quan và UBND các huyện, thành phố của tỉnh Lạng Sơn được đẩy mạnh. Cụ thể, từ năm 2022 đến nay, Ban đã phối hợp với UBND các huyện, thành phố tổ chức trên 50 cuộc họp trực tuyến bàn về các công việc xây dựng, phát triển CVĐC. Ngoài

ra, phối hợp với các công ty, doanh nghiệp, hợp tác xã trên địa bàn tỉnh đẩy mạnh quảng bá gắn logo CVĐC trên các sản phẩm có thương hiệu và đặc hữu của tỉnh như: xôi, quế, nông sản sạch cao khô, gà, rau sạch... cũng như tích cực giới thiệu các giá trị văn hóa, sản phẩm vùng CVĐC tại các hội chợ, hội nghị, hội thảo, các sự kiện lớn của tỉnh.

Với mục đích học hỏi kinh nghiệm, tăng cường hợp tác, với các CVĐC toàn cầu tại Việt Nam, hàng năm, Ban Quản lý CVĐC Lạng Sơn cũng tham gia các hội nghị tổng kết đánh giá kết quả hoạt động năm của Ủy ban Quốc gia UNESCO Việt Nam, Mạng lưới CVĐC

Việt Nam và định kỳ họp trao đổi chuyên môn với mạng lưới CVĐC trong nước và quốc tế theo hình thức trực tuyến. Đồng thời, thành lập các đoàn đại biểu tham gia khảo sát thực địa và ký kết thỏa thuận hợp tác tại các CVĐC toàn cầu UNESCO đã được công nhận như: CVĐC Cao nguyên đá Đồng Văn, Công viên địa chất toàn cầu UNESCO Non nước Cao Bằng.

Thông qua các hoạt động đối ngoại, các kênh ngoại giao và công tác thông tin đối ngoại, Ban Quản lý CVĐC Lạng Sơn tăng cường hội nhập, hợp tác quốc tế, tham gia xúc tiến, giới thiệu, quảng bá hình ảnh CVĐC Lạng Sơn nhằm vận động các nguồn tài trợ,



Cánh đồng Bắc Sơn mùa lúa chín nằm trong vùng Công viên địa chất Lạng Sơn. Ảnh: **BUI THUAN**/Bac Son rice field in the rice season in Lang Son Geopark area. Photo: **BUI THUAN**

hỗ trợ trong nước và quốc tế cho việc xây dựng, phát triển CVĐC Lạng Sơn như tham gia các hoạt động của Mạng lưới CVĐC toàn cầu của UNESCO, Ban Quản lý CVĐC Lạng Sơn đã tích cực, chủ động tham gia hơn 50 hoạt động của Mạng lưới CVĐC toàn cầu UNESCO, Mạng lưới CVĐC toàn cầu Khu vực Châu Á - Thái Bình Dương, Mạng lưới CVĐC toàn cầu Việt Nam như Chương trình đào tạo trực tuyến của Mạng lưới CVĐC toàn cầu với chủ đề “CVĐC toàn cầu UNESCO và phát triển bền vững”; Diễn đàn trực tuyến do Mạng lưới CVĐC Khu vực Châu Á - Thái Bình Dương tổ chức; Hội nghị Quốc tế về Công viên địa chất Châu Á - Thái Bình Dương lần thứ 7 tổ chức tại Công viên địa chất toàn cầu UNESCO Satun, Thái Lan vào tháng 9/2022; Hội nghị quốc tế về CVĐC toàn cầu UNESCO lần thứ 9 dưới hình thức trực tuyến năm 2021, Hội nghị quốc tế về CVĐC toàn cầu UNESCO lần thứ 10 tại thành phố Marrakech, Vương quốc Ma rốc

tháng 9/2023... Ngoài ra, tháng 7/2023, Lạng Sơn đã vinh dự được lựa chọn đăng cai hội nghị thường niên của Tiểu ban chuyên môn về CVĐC toàn cầu Việt Nam.

Bên cạnh đó, Ban quản lý CVĐC Lạng Sơn cũng tổ chức làm việc trực tuyến với một số đối tác nước ngoài nhằm giới thiệu CVĐC Lạng Sơn, xúc tiến hợp tác, thu hút nguồn vốn về tri thức, kinh nghiệm xây dựng và phát triển CVĐC Lạng Sơn như: làm việc với Văn phòng UNESCO tại Việt Nam; Trung tâm Đào tạo đô thị quốc tế, Chính quyền tỉnh Gangwon, Hàn Quốc; Ban Quản lý CVĐC toàn cầu UNESCO Quần đảo Oki và Trường THPT Oki, Nhật Bản; ông Guy Martini, Tổng Thư ký Mạng lưới CVĐC toàn cầu UNESCO và một số chuyên gia tư vấn cấp cao của Việt Nam... Đây cũng là một trong những kênh hiệu quả để mở ra cơ hội hợp tác cho Lạng Sơn với địa phương của các nước trên thế giới. Qua đó, tỉnh tăng cường thúc đẩy

quảng bá hình ảnh và thu hút sự quan tâm của du khách, các nhà đầu tư nước ngoài quan tâm tới thăm và khảo sát tiềm năng hợp tác phát triển du lịch trên địa bàn tỉnh.

Đến nay, 4 tuyến tham quan du lịch trong vùng CVĐC đã được hình thành, cụ thể: tuyến số 1: thành phố Hà Nội - huyện Hữu Lũng - huyện Chi Lăng - thành phố Lạng Sơn; tuyến số 2: thành phố Lạng Sơn - huyện Cao Lộc - huyện Văn Quan - huyện Bình Gia - huyện Bắc Sơn; tuyến số 3: huyện Bắc Sơn - huyện Văn Quan - huyện Chi Lăng - thành phố Lạng Sơn; tuyến số 4: thành phố Lạng Sơn - huyện Cao Lộc - huyện Lộc Bình - thành phố Lạng Sơn.

Hy vọng trong tương lai, với sự vào cuộc tích cực của Ban quản lý CVĐC Lạng Sơn, các cấp, ngành, các đơn vị, cơ sở kinh doanh dịch vụ du lịch, việc quảng bá hình ảnh CVĐC Lạng Sơn sẽ tiếp tục đạt hiệu quả cao, từng bước vươn tới danh hiệu CVĐC toàn cầu UNESCO.

Expanding cooperation and promoting the image of Lang Son Geopark

Synthesized by **MAI THU**

LANG SON GEOPARK, AS A NEW MEMBER OF THE VIETNAM GEOPARK NETWORK AS WELL AS UNESCO'S GLOBAL GEOPARK, HAS ACTIVELY PARTICIPATED IN ACTIVITIES TO EXPAND COOPERATION IN BUILDING, DEVELOPING, LINKING AND PROMOTING THE IMAGE OF LANG SON GEOPARK WITH UNITS INSIDE AND OUTSIDE THE PROVINCE AND INTERNATIONAL PARTNERS.



Đoàn công tác tỉnh Lạng Sơn gặp gỡ ông Guy Martini, Cố vấn cao cấp, Chủ tịch Hội đồng Mạng lưới Công viên địa chất toàn cầu UNESCO tại Hội nghị quốc tế về Công viên địa chất toàn cầu lần thứ 10 tại Ma rốc. Ảnh: NGỌC KHÁNH/ The delegation of Lang Son province meets with Mr. Guy Martini, Senior Advisor, Chairman of the UNESCO Global Geopark Network Council at the 10th International Conference on Global Geoparks in Morocco. Photo: NGOC KHANH

With the goal of expanding cooperation and promoting the image of Lang Son Geopark, Lang Son Geopark Manage-

ment Board has been promoting its advantages to connect the network, promote multi-dimensional cooperation links with units inside and outside

the province, and connect with other Geopark management boards.

Accordingly, association activities between Lang Son Geopark Manage-

ment Board and relevant agencies, units and People's Committees of districts and city of Lang Son province are promoted. Specifically, from 2022 up to now, the Board has coordinated with People's Committees of districts and city to organize over 50 online meetings to discuss Geopark construction and development work. In addition, the board coordinated with companies, businesses, and cooperatives in the province to promote the promotion of the Geopark logo on branded and endemic products of the province such as: star anise, cinnamon, dried noodles, chicken, clean vegetables... as well as actively introducing cultural values and products of the Geopark area at fairs, conferences, seminars, and major events of the province.

With the purpose of learning from experience and strengthening cooperation with global geoparks in Vietnam, every year, the Lang Son Geopark Management Board also participates in summary conferences to evaluate the year's performance results of the Vietnam National Commission for UNESCO and the Vietnam Geopark Network and periodically meet to exchange expertise with domestic and international Geopark networks in online meeting. At the same time, the board establishes delegations to participate in field surveys and sign cooperation agreements at recognized UNESCO global geoparks such as: Dong Van Karst Plateau Geopark, Non Nuoc Cao Bang UNESCO Global Geopark.

Through foreign affairs activities, diplomatic channels and foreign infor-

mation work, Lang Son Geopark Management Board strengthened integration and international cooperation, participated in promoting and introducing the image of Lang Son Geopark to mobilize domestic and international sources of funding and support for construction and development of Lang Son Geopark such as participating in activities of the UNESCO Global Geopark Network, the Lang Son Geopark Management Board has actively and proactively participated in more than 50 activities of the UNESCO Global Geopark Network, the Asia-Pacific Global Geopark Network, Vietnam Global Geopark Network such as the Online Training Program of the Global Geopark Network with the theme "UNESCO Global Geoparks and sustainable development"; Online forum organized by Asia-Pacific Geopark Network; The 7th International Conference on Asia-Pacific Geoparks held at UNESCO Satun Global Geopark, Thailand in September 2022; The 9th International Conference on UNESCO Global Geoparks in online format in 2021, the 10th International Conference on UNESCO Global Geoparks in Marrakech city, Kingdom of Morocco September 2023... In addition, in July 2023, Lang Son was honored to be selected to host the annual conference of the Vietnam Global Geopark Professional Subcommittee.

In addition, the Lang Son Geopark Management Board also organized online working sessions with a number of foreign partners to introduce Lang Son Geopark, promote cooperation, and attract capital for knowledge,

experience in building and developing Lang Son Geopark such as: working with UNESCO Office in Vietnam; working with the International Urban Training Center, Gangwon Provincial Government, Korea; with Oki Islands UNESCO Global Geopark Management Board and Oki High School, Japan; with Mr. Guy Martini, Secretary General of the UNESCO Global Geopark Network and a number of senior Vietnamese consultants... This is also one of the effective channels to open cooperation opportunities for Lang Son with localities in countries around the world. Thereby, the province strengthens the promotion of image and attracts the attention of tourists and foreign investors interested in visiting and surveying the potential for cooperation in tourism development in the province.

To date, 4 tourist sightseeing routes in the Geopark area have been formed, specifically: route no.1: Hanoi city - Huu Lung district - Chi Lang district - Lang Son city; route no.2: Lang Son city - Cao Loc district - Van Quan district - Binh Gia district - Bac Son district; route no. 3: Bac Son district - Van Quan district - Chi Lang district - Lang Son city; route no. 4: Lang Son city - Cao Loc district - Loc Binh district - Lang Son city.

Hopefully in the future, with the active participation of Lang Son Geopark Management Board, all levels, sectors, units, and tourism service businesses, the promotion of the image of Lang Son Geopark will continue to be highly effective, gradually reaching the title of UNESCO Global Geopark.

Những xu hướng, loại hình du lịch mới trên thế giới thời kỳ sau đại dịch

■ **KHÔNG NGHĨA** tổng hợp

NGÀNH DU LỊCH TOÀN CẦU ĐANG BƯỚC ĐI TRONG SỰ PHÁT TRIỂN MẠNH MẼ CỦA CUỘC CÁCH MẠNG CÔNG NGHIỆP LẦN THỨ 4 VÀ ĐẠI DỊCH COVID-19 CÓ ẢNH HƯỞNG SÂU SẮC ĐẾN MỌI LĨNH VỰC KINH TẾ - XÃ HỘI. SAU ĐẠI DỊCH COVID-19, NHIỀU THÓI QUEN DU LỊCH THAY ĐỔI, NHIỀU XU HƯỚNG MỚI XUẤT HIỆN VỚI NHU CẦU NGÀY Càng LỚN. XU HƯỚNG DU LỊCH AN TOÀN, DỊCH VỤ KHÔNG CHẠM, DU LỊCH NỘI ĐỊA, DU LỊCH XANH... ĐANG DẪN CHIẾM ƯU THẾ.



Có rất nhiều địa điểm tại Việt Nam đang thu hút rất nhiều lượt khách du lịch trong nước sau thời kỳ dịch bệnh. *Ảnh sưu tầm*

Xu hướng du lịch không chạm

Trong thời gian đại dịch, giữ khoảng cách, hạn chế tiếp xúc và sát khuẩn tay thường xuyên là những cách phòng ngừa lây nhiễm Covid-19 đã trở thành thói quen của chúng ta. Không chạm khi đi du lịch hậu Covid-19 không chỉ là hạn chế tiếp xúc giữa người với người, giữa người với các vật dụng, bề mặt mà còn là trải nghiệm du lịch với các thiết bị và công nghệ tự động hóa.

Thông thường, các loại giấy tờ thông hành được trao tay khi làm thủ tục, kiểm tra, kiểm soát... Điều này

khiến mọi người phải xếp hàng chờ đợi và gia tăng nguy cơ lây nhiễm. Nhưng với du lịch sau Covid-19 không chạm, mọi thông tin sẽ được cập nhật hệ thống công nghệ hiện đại. Với xu hướng du lịch mới này, mọi quy trình tại quầy làm thủ tục, quầy lễ tân sẽ được tự động hóa. Ví dụ như: check in điện tử, thanh toán điện tử, khai báo hải quan điện tử, nhận dạng khuôn mặt... Trên máy bay, tại các điểm đến du lịch, tại các nhà hàng, khách sạn cũng ứng dụng nhiều thiết bị không chạm hiện đại như vòi nước cảm ứng;

cửa đóng/mở tự động... Tất cả sẽ giúp hoạt động du lịch trở nên an toàn và tiện lợi hơn rất nhiều.

Xu hướng du lịch lưu trú ở gần (Staycation)

Du lịch lưu trú ở gần (Staycation) là một xu hướng du lịch nghỉ dưỡng bùng nổ trong những năm gần đây. Thuật ngữ này được tạo thành bởi từ "stay" nghĩa là ở lại và "vacation" nghĩa là kỳ nghỉ. Hiểu một cách đơn giản thì staycation là hình thức du lịch, nghỉ dưỡng ở chính nơi mình đang sinh

sống. không cần trải qua chuyến hành trình dài ngày ở một nơi xa xôi, cũng không cần phải sử dụng các phương tiện giao thông công cộng. Du lịch tại chỗ Staycation là cơ hội để khám phá những điều thú vị và hấp dẫn gần nơi mình sinh sống mà trước đây mình đã lỡ bỏ qua.

Ở Việt Nam, xu hướng du lịch này đã dần trở nên phổ biến từ năm 2019. Và sau khi Covid-19 đã đi qua thì đây vẫn là một xu hướng du lịch được nhiều người yêu thích du lịch quan tâm. Với hình thức du lịch này, bạn không chỉ hạn chế được nguy cơ lây nhiễm dịch bệnh mà còn giúp tiết kiệm đáng kể chi phí, đồng thời là cơ hội để khám phá ra những điều thú vị có thể bạn chưa biết ngay gần nơi mình sống.

Du lịch chữa lành (Wellness Travel)

Sau Covid-19, mọi người ngày càng quan tâm đến vấn đề chăm sóc sức khỏe, sống lành mạnh hơn. Wellness Travel là hình thức du lịch tập trung vào hoạt động thể chất và tinh thần. Điểm dừng chân của những chuyến du lịch chữa lành thường sẽ tạm rời xa những thành phố du lịch nổi tiếng, những thành phố nhộn nhịp suốt đêm ngày để tìm về vùng thiên nhiên, núi rừng, tận hưởng không khí trong lành và lắng nghe nhịp sống của tự nhiên.

Những tour du lịch chữa lành được thiết kế nhằm vào mục đích tăng cường sức khỏe cho du khách, tái tạo cơ thể bằng việc khai thác nhiều hoạt động về thể dục thể thao, tâm lý hay tâm linh. Điển hình là việc thực hiện những liệu trình chăm sóc sức khỏe như massage, yoga, thiền kết hợp việc



Các khóa thiền định trong rừng tại đảo Jeju, Hàn Quốc. Ảnh sưu tầm

tham quan du lịch những địa điểm linh thiêng, giàu tính tâm linh từ đó du khách sẽ cảm thấy thư thái, khỏe mạnh. Tại nhiều quốc gia trên thế giới, loại hình này đã được chú trọng phát triển với sự ra đời của nhiều mô hình sáng tạo, như các tour du lịch kết hợp thiền định, yoga tại Ấn Độ; tour thiền định giữa rừng ở đảo Jeju, Hàn Quốc; các chuyến đi với liệu pháp chữa lành bằng âm nhạc, hội họa, chăm sóc động vật... ở một số nước phương Tây.

Du lịch xanh

Du lịch xanh còn gọi là du lịch sinh thái là loại hình du lịch được triển khai dựa vào 2 yếu tố chính là tự nhiên và văn hóa, kết hợp giáo dục môi trường với sự tham gia, đóng góp tích cực của cộng đồng địa phương để phục vụ cho mục đích cuối cùng là bảo tồn, phát triển tài nguyên cũng như hệ sinh thái tự nhiên một cách bền vững. Du lịch sinh thái sẽ tránh các hoạt động gây ảnh hưởng xấu đến môi trường như xả khói, xả rác thải, tàn phá động thực vật.

Việt Nam là một trong những nước rất có tiềm năng để phát triển mô hình du lịch xanh, với những ưu điểm nổi

bật như: Có khí hậu nhiệt đới gió mùa lý tưởng, địa hình đa dạng từ đồi núi, cao nguyên cho tới những đường bờ biển kéo dài nên thơ, trữ tình và hàng ngàn hòn đảo lớn nhỏ, sở hữu bề dày văn hóa lịch sử hàng ngàn năm với những nét đặc trưng riêng biệt với nhiều di tích văn hóa lịch sử, danh lam thắng cảnh đẹp nổi tiếng. Hiện nay, tỉnh Lạng Sơn cũng đã chú trọng rất nhiều vào việc phát triển mô hình du lịch xanh tại tỉnh, với việc phát triển các khu du lịch sinh thái cộng đồng như Khu du lịch sinh thái Hữu Liên, khu du lịch sinh thái Yên Thịnh và mới nhất là việc phát triển khu vực công viên địa chất toàn cầu Lạng Sơn nhằm bảo tồn tài nguyên cũng như phát triển du lịch văn hóa cộng đồng tại tỉnh.

Có thể nói các xu hướng và loại hình du lịch mới hiện nay trên thế giới đều tập trung vào việc bảo vệ, nâng cao sức khỏe cũng như tập trung vào bảo tồn, phát triển tài nguyên của khu vực. Để thúc đẩy phát triển ngành du lịch của nước ta sau đại dịch, chúng ta cần nắm bắt các xu hướng du lịch mới để từ đó áp dụng vào phát triển ngành du lịch tại nước nhà ■

Nghị định số 58/2022/NĐ-CP ngày 31/8/2022 của Chính phủ Về đăng ký và quản lý hoạt động của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tại Việt Nam

I TỪ DUY THỨ tổng hợp

Từ một số bất cập, hạn chế trong công tác đăng ký và quản lý hoạt động của các tổ chức PCPNN theo quy định tại Nghị định 12/2012/NĐ-CP ngày 1/3/2012 của Chính phủ, ngày 31/8/2023, Chính phủ đã ban hành Nghị định 58/2022/NĐ-CP về đăng ký và quản lý hoạt động của các tổ chức PCPNN tại Việt Nam.

Nghị định gồm 7 Chương và 29 Điều:

Chương I gồm 06 Điều quy định về phạm vi điều chỉnh, đối tượng áp dụng, chính sách của Chính phủ Việt Nam đối với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài, các hành vi bị cấm đối với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài và cơ sở dữ liệu về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài.

Chương II gồm 03 Điều quy định về thẩm quyền cấp, gia hạn, sửa đổi, bổ sung, cấp lại, đình chỉ, chấm dứt hoạt động và thu hồi Giấy đăng ký, địa bàn và lĩnh vực hoạt động của tổ chức phi chính phủ nước ngoài, thời hạn của Giấy đăng ký.

Chương III gồm 08 Điều quy định về điều kiện, trình tự, thủ tục cấp, gia hạn, sửa đổi, bổ sung, cấp lại Giấy đăng ký, trong đó gồm 2 mục: Mục 1 về điều kiện, trình tự, thủ tục cấp, gia hạn, sửa đổi, bổ sung, cấp lại Giấy đăng ký hoạt động; mục 2 về điều kiện, trình tự, thủ tục cấp, gia hạn, sửa đổi, bổ sung, cấp lại Giấy đăng ký lập Văn phòng đại diện.

Chương IV gồm 02 Điều quy định về đình chỉ, chấm dứt hoạt động và

thu hồi Giấy đăng ký đối với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài.

Chương V gồm 02 Điều quy định về quyền và nghĩa vụ của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài.

Chương VI gồm 05 Điều quy định về trách nhiệm của các cơ quan quản lý nhà nước, các cơ quan và tổ chức liên quan.

Chương VII gồm 03 Điều quy định về điều khoản thi hành của Nghị định.

So với Nghị định số 12/2012/NĐ-CP ngày 01/3/2012, Nghị định số 58/2022/NĐ-CP có nhiều điểm mới như:

Bỏ quy trình hai bước trong đăng ký và triển khai hoạt động (đăng ký hoạt động sau đó đăng ký thành lập Văn phòng dự án hoặc Văn phòng đại diện). Các tổ chức PCPNN được đăng ký hoạt động hoặc đăng ký thành lập Văn phòng đại diện với điều kiện giản tiện.

Đơn giản hoá và rút ngắn thời hạn xử lý thủ tục cấp, gia hạn Giấy đăng ký xuống còn 30 ngày làm việc, thời hạn xử lý thủ tục sửa đổi, bổ sung, cấp lại xuống còn 25 ngày làm việc, giảm đáng kể so với quy định tại Nghị định 12 lần lượt là 45 và 30 ngày làm việc.

Quy định thống nhất thông tin trong đơn đề nghị đối với các loại thủ tục cấp, gia hạn; rút gọn thông tin trong đơn đề nghị đối với các loại thủ tục về sửa đổi, bổ sung, cấp lại giúp đơn giản hoá thủ tục hành chính và minh bạch hoá các yêu cầu về thông tin.

Quy định về định nghĩa, cách thức, mục tiêu, nguyên tắc và nội dung khung về xây dựng và vận hành “Cơ sở dữ liệu về các tổ chức PCPNN”, cho phép các cơ quan quản lý nhà nước có thẩm quyền, Ủy ban nhân dân tỉnh, thành phố trực thuộc Trung ương, Cơ quan thường trực Ủy ban công tác về các tổ chức PCPNN và các tổ chức PCPNN, sau khi được cấp mã số và tài khoản định danh sẽ truy cập để xử lý thông tin theo chức năng, quyền hạn và trách nhiệm của mình.

Bên cạnh đó Nghị định 58 phân định nhiệm vụ đăng ký hoạt động của các tổ chức PCPNN và trách nhiệm quản lý hoạt động của các cơ quan quản lý có thẩm quyền trong phần phạm vi điều chỉnh và đối tượng áp dụng; điều chỉnh, bổ sung các biện pháp quản lý hành chính nhà nước và các chế tài tương ứng để bảo đảm việc thực hiện quy định pháp luật của các tổ chức PCPNN. Bổ sung quy định yêu cầu các tổ chức PCPNN mở và sử dụng tài khoản tại ngân hàng thương mại hoặc chi nhánh ngân hàng nước ngoài được phép hoạt động tại Việt Nam; mọi hoạt động chuyển, nhận tiền và giải ngân cho các chương trình, dự án, phi dự án phải được thực hiện thông qua tài khoản ngân hàng, tạo công cụ quản lý về tài chính và bảo đảm công khai, minh bạch. Các tổ chức PCPNN được hưởng quyền và lợi ích hợp pháp, được khen thưởng phù hợp với quy định hiện hành của pháp luật Việt Nam ■

Văn hoá người Dao trong phát triển du lịch Lạng Sơn

I TUYẾT MAI (Báo Lạng Sơn)

LANG SON, A LAND INHABITED BY MANY ETHNIC GROUPS WITH UNIQUE CUSTOMS AND TRADITIONS. UNLIKE THE TAY AND NUNG ETHNIC GROUPS, THE DAO ETHNIC GROUP IN LANG SON HAS MANY UNIQUE CULTURAL FEATURES, EXPRESSED THROUGH COSTUMES, FOLK BELIEFS, CUSTOMS, TRADITIONS, FOLK SONGS AND DANCES... THIS IS A VALUABLE "RESOURCE" THAT CONTRIBUTES TO THE DEVELOPMENT OF TOURISM IN LANG SON.

Người Dao là một trong 54 dân tộc anh em cùng sinh sống trên đất nước Việt Nam nói chung và Lạng Sơn nói riêng. Theo các nhà dân tộc học, người Dao bắt đầu di cư vào Việt Nam từ khoảng thế kỷ XIII cho đến những năm 40 của thế kỷ XX.

Đặc sắc văn hóa dân tộc Dao xứ Lạng

Dân tộc Dao ở Lạng Sơn hiện nay chiếm khoảng 3,6% dân số toàn tỉnh, gồm 4 nhóm là Dao Lù gang, Dao Đỏ (Dao Quế Lâm), Dao Thanh Y và Dao Lù Đàng (coóc mần). Trong đó, người Dao Lù Gang chiếm đa số và phân bố chủ yếu ở các huyện: Cao Lộc, Bắc Sơn, Hữu Lũng, Lộc Bình, Đình Lập; người Dao Đỏ (Dao Quế Lâm) phân bố chủ yếu ở huyện Tràng Định; người Dao Lù Đàng phân bố ở huyện Bình Gia và người Dao Thanh Y chỉ có ở

huyện Đình Lập. Mỗi ngành Dao có nét văn hóa độc đáo riêng thể hiện qua trang phục, tín ngưỡng dân gian, dân ca dân vũ... tạo nên sự đa dạng cho di sản văn hóa Lạng Sơn.

Về cơ bản tín ngưỡng của các nhóm người Dao trong tỉnh có sự tương đồng, trong đó có nhiều lễ tục, diễn xướng dân gian được lưu truyền qua nhiều thế hệ. Tiêu biểu nhất là việc thờ cúng Bàn Vương. Ngoài ra, nông nghiệp là hình thái kinh tế chủ yếu của người Dao nên tín ngưỡng của họ luôn hướng về cây lúa, trong các nghi lễ dân gian quan trọng của người Dao đều có bàn cúng riêng để tạ ơn thần lúa gạo.

Về phong tục, tập quán, tín ngưỡng có nhiều nét tương đồng, song về trang phục, các nhóm Dao vẫn có sự khác biệt, trong đó trang phục với nhiều nét đặc sắc là điểm nổi

bật nhận biết các nhóm Dao trên địa bàn tỉnh. Ông Hoàng Văn Páo, Chủ tịch Hội Di sản Văn hóa tỉnh cho biết: Dao là dân tộc có nhiều nét văn hóa đặc sắc, tiêu biểu, từ trang phục, tín ngưỡng, phong tục tập quán, lễ nghi... Đặc biệt, trong đó trang phục của phụ nữ Dao chính là những tác phẩm nghệ thuật rực rỡ, tinh tế, chuyển tải quan niệm về vũ trụ, về nhân sinh của cộng đồng thông qua các hoa văn, họa tiết thêu, in trên đó. Những giá trị đó chính là nguồn "tài nguyên" văn hóa quý giá góp phần phát triển du lịch trên địa bàn tỉnh nếu biết cách khai thác.

Đánh thức tiềm năng phát triển du lịch quý giá

Nhận thấy giá trị của văn hóa dân tộc Dao đối với việc phát triển du lịch của tỉnh, những năm qua, các cấp, các ngành trên địa bàn tỉnh đã có nhiều

Dao ethnic culture in Lang Son tourism development

I TUYET MAI (Lang Son Newspaper)

LANG SON, A LAND INHABITED BY MANY ETHNIC GROUPS WITH UNIQUE CUSTOMS AND TRADITIONS. UNLIKE THE TAY AND NUNG ETHNIC GROUPS, THE DAO ETHNIC GROUP IN LANG SON HAS MANY UNIQUE CULTURAL FEATURES, EXPRESSED THROUGH COSTUMES, FOLK BELIEFS, CUSTOMS, TRADITIONS, FOLK SONGS AND DANCES... THIS IS A VALUABLE "RESOURCE" THAT CONTRIBUTES TO THE DEVELOPMENT OF TOURISM IN LANG SON.

The Dao people are one of 54 ethnic groups living together in Vietnam in general and Lang Son in

particular. According to ethnologists, the Dao people began to migrate to Vietnam from around the 13th century

until the 40s of the 20th century.

Cultural characteristics of the Dao ethnic group in Lang Son



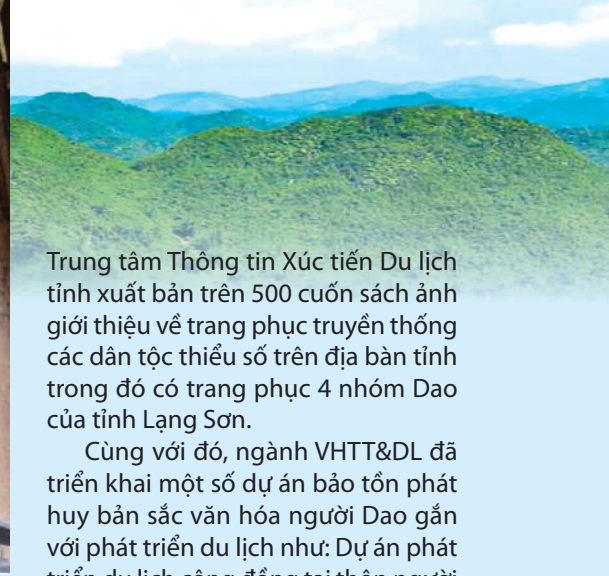
Người Dao Lô Gang xã Hữu Liên, huyện Hữu Lũng truyền dạy nghề thêu truyền thống.
 Ảnh: **TUYẾT MAI/** A Dao Lo Gang in Huu Lien commune, Huu Lung district teaches traditional embroidery. Photo: **TUYET MAI**

giải pháp thiết thực. Ông Phan Văn Hòa, Phó Giám đốc Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch (VHTT&DL) cho biết: Để bảo tồn, phát huy giá trị di sản văn hóa của các dân tộc trên địa bàn tỉnh, trong đó có dân tộc Dao, ngành đã đẩy mạnh tuyên truyền, nâng cao nhận thức của người dân về bảo tồn văn hóa dân tộc mình; tích cực sưu tầm, ghi hình tư liệu các loại hình di sản văn hóa phi vật thể (lễ hội, tập quán xã hội, nghệ thuật trình diễn dân gian, các làn điệu dân ca, trang phục truyền thống) của người Dao.

Bên cạnh đó, từ năm 2020 đến nay, Sở VHTT&DL tỉnh Lạng Sơn đã phối hợp với UBND các huyện, thành phố thành lập 5 Câu lạc bộ bảo tồn bản sắc văn hóa người Dao tại các huyện Cao Lộc, Lộc Bình, Bình Gia, Bắc Sơn, Tràng Định thu hút hàng trăm người Dao tham gia; phối hợp với các

đơn vị liên quan tạo ra không gian văn hóa lành mạnh để người Dao trình diễn như: tuần VHTT&DL, liên hoan dân ca, liên hoan trình diễn trang phục truyền thống và hát dân ca các dân tộc thiểu số Việt Nam trên địa bàn tỉnh năm 2022... UBND các huyện, thành phố có đồng bào Dao sinh sống cũng chủ động tuyên truyền, khuyến khích người Dao mặc trang phục truyền thống trong các dịp lễ, tết, cưới hỏi.

Đặc biệt, thực hiện Kế hoạch 117/KH- UBND, ngày 3/7/2019 của UBND tỉnh về Thực hiện Đề án "Bảo tồn, phát huy trang phục truyền thống các dân tộc thiểu số Việt Nam trong giai đoạn hiện nay" trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn, ngành VHTT&DL đã thực hiện gần trên 50 phiếu khảo sát về trang phục truyền thống của các nhóm người Dao trên địa bàn tỉnh;



Trung tâm Thông tin Xúc tiến Du lịch tỉnh xuất bản trên 500 cuốn sách ảnh giới thiệu về trang phục truyền thống các dân tộc thiểu số trên địa bàn tỉnh trong đó có trang phục 4 nhóm Dao của tỉnh Lạng Sơn.

Cùng với đó, ngành VHTT&DL đã triển khai một số dự án bảo tồn phát huy bản sắc văn hóa người Dao gắn với phát triển du lịch như: Dự án phát triển du lịch cộng đồng tại thôn người Lô Lô SLàng (100% người Dao Đỏ) tại xã Tri Phương, huyện Tràng Định; phát triển du lịch sinh thái cộng đồng tại thôn Lân Luông (100% người Dao Lô Đàng), xã Thiện Hòa, huyện Bình Gia; du lịch sinh thái cộng đồng tại thôn Lân Châu (100% người Dao Lô Gang), xã Hữu Liên, huyện Hữu Lũng; nghiên cứu, bảo tồn lễ cấp sắc người Dao Lô Gang, xã Công Sơn, xã Mẫu Sơn, huyện Cao Lộc; bảo tồn nghề thêu truyền thống của người Dao Thanh Y, xã Châu Sơn, huyện Đình Lập... Trung bình mỗi năm các làng du lịch cộng đồng người Dao thu hút bình quân khoảng 1.000 du khách.

Với những kết quả đạt được, tin tưởng rằng, trong thời gian tới văn hóa Dân tộc Dao sẽ tiếp tục được các cấp, ngành chức năng bảo tồn, phát huy góp phần làm phong phú thêm các sản phẩm du lịch của tỉnh, đồng thời tạo sức hút với Nhân dân và du khách gần xa ■

The Dao ethnic group in Lang Son currently accounts for about 3.6% of the province's population, including 4 groups: Dao Lu gang, Red Dao (Dao Que Lam), Dao Thanh Y and Dao Lu Dang (cooc man). Among them, the Dao Lu Gang people make up the majority and are mainly distributed in the following districts: Cao Loc, Bac Son, Huu Lung, Loc Binh, Dinh Lap; The Red Dao (Dao Que Lam) are mainly distributed in Trang Dinh district; Dao Lu Dang people are distributed in Binh Gia district and Dao Thanh Y people

are only found in Dinh Lap district. Each Dao branch has its own unique culture expressed through costumes, folk beliefs, folk songs and dances... creating diversity for Lang Son cultural heritage.

Basically, the beliefs of Dao ethnic groups in the province are similar, including many rituals and folk performances that have been passed down through many generations. The most typical is the worship of Ban Vuong. In addition, agriculture is the main economic form of the Dao people, so their

beliefs are always oriented towards rice. In important folk rituals of the Dao people, there is a separate worship table to thank the rice god.

In terms of customs, practices, and beliefs, there are many similarities, but in terms of costumes, Dao groups still have differences, in which costumes with many unique features are the highlight to identify Dao groups in the province. Mr. Hoang Van Pao, Chairman of the Provincial Cultural Heritage Association, said: Dao is an ethnic group with many unique and typical

cultural features, from costumes, beliefs, customs, rituals... In particular, Dao women's costumes are brilliant and delicate works of art, conveying the concept of the universe and the community's life through embroidered and printed patterns and motifs. Those values are valuable cultural "resources" that contribute to tourism development in the province if they know how to exploit them.

Awakening the valuable tourism development potential

Realizing the value of Dao ethnic culture for the province's tourism development, in recent years, all levels and sectors in the province have had many practical solutions. Mr. Phan Van Hoa, Deputy Director of the Department of Culture, Sports and Tourism said: to preserve and promote the cultural heritage values of ethnic groups in the province, including the Dao ethnic group, the sector has promoted propaganda and raised people's awareness about preserving their ethnic culture; actively collect and document various types of intangible cultural heritage (festivals, social customs, folk performing arts, folk songs, traditional costumes) of the Dao people.

In addition, from 2020 up to now, the Department of Culture, Sports and Tourism of Lang Son province has coordinated with the People's Committees of districts and cities to establish 5 Clubs to preserve Dao cultural identity in Cao Loc, Loc Binh, Binh Gia, Bac Son, Trang Dinh districts which attracted hundreds of Dao people to participate; coordinated with relevant units to create a healthy cultural space for Dao people to perform such as: Culture, Sports and Tourism week, folk song festival, traditional costume performance festival and folk songs of Vietnam's ethnic minorities in the



Người Dao Lò Đàng, xã Thiện Hòa, huyện Bình Gia gìn giữ nghề thêu trang phục truyền thống. Ảnh: TUYẾT MAI/ Dao Lu Dang people, Thien Hoa commune, Binh Gia district preserve traditional costume embroidery. Photo: TUYET MAI

province in 2022... People's Committees of districts and city where the Dao people live also actively propagate and encourage the Dao people to wear traditional costumes during holidays, Tet, and weddings.

In particular, implementing Plan 117/KH-UBND, dated July 3, 2019 of the Provincial People's Committee on implementing the Project "Preserving and promoting traditional costumes of Vietnamese ethnic minorities in the current period" in Lang Son province, the Culture, Sports and Tourism sector has conducted nearly 50 surveys on traditional costumes of Dao ethnic groups in the province; the Provincial Tourism Promotion Information Center has published over 500 photo books introducing traditional costumes of ethnic minorities in the province, including the costumes of the 4 Dao groups of Lang Son province.

Along with that, the Culture, Sports and Tourism sector has implemented a number of conservation projects to promote Dao cultural identity associated with tourism development such

as Community tourism development project in Lung SLang village (100% Red Dao people) in Tri Phuong commune, Trang Dinh district; developing community ecotourism in Lan Luong village (100% Dao Lu Dang people), Thien Hoa commune, Binh Gia district; community ecotourism in Lan Chau village (100% Dao Lu Gang people), Huu Lien commune, Huu Lung district; researching and preserving the ceremony of granting honor of the Dao Lo Gang people in Cong Son and Mau Son communes, Cao Loc district; preserving the traditional embroidery craft of the Dao Thanh Y people, Chau Son commune, Dinh Lap district... On average each year, Dao community tourist villages attract an average of about 1,000 tourists.

With the results achieved, we believe that in the coming time, Dao ethnic culture will continue to be preserved and promoted by all levels and functional agencies; contribute to enriching the province's tourism products, while creating attraction for people and tourists from near and far.